

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук

 И.Г. Темникова
подпись
«10» июня 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА СПЕЦИАЛИСТА
(ДИПЛОМНАЯ РАБОТА)

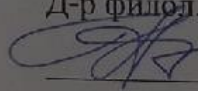
Автоматизация и технологизация в переводческом
редактировании

По специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Дэви Станислав Николаевич

Научный руководитель

Д-р филол. наук

 Нагель О.В.

«10» июня 2022 г.

Автор работы

студент группы 19708

 Дэви С.Н.

Томск-2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук

 И.Г. Темникова

« 14 » 01 2022 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы специалиста обучающемуся
Дэви Станиславу Николаевичу

Фамилия Имя Отчество обучающегося

по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, (профиль)
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений/Лингвистическое
обеспечение военной деятельности»

1 Тема выпускной квалификационной работы

Автоматизация и технологизация в переводческом редактировании

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в учебный офис / деканат – 18.05.2022 б) в ГЭК – 11.06.2022

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – результат процесса редактирования, как финального этапа
осуществления перевода.

Предмет исследования – переводческие трансформации, которыми пользуются
переводчик и редактор

Цель исследования – выявление согласованности и непротиворечивости действий
переводчика и редактора в процессе перевода посредством
количественного и качественного сравнения используемых
трансформаций.

Задачи:

Оценка значимости этапа редактирования, оценка значимости информационных
технологий в этом процессе, выявление и классификация переводческих трансформаций
и редакторских правок

Методы исследования:

Сравнительно-сопоставительный метод, анализ научной литературы, дефиниционный
анализ, контекстуальный анализ

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа, –

4 Краткое содержание работы

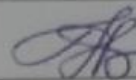
Во введении описываются объект, предмет исследования, а также актуальность, цель и задачи.

В первой главе работы исследуются теоретические вопросы, относящиеся к редактированию, как к этапу переводческого процесса, во второй главе анализируется перевод административной документации ТГУ на предмет переводческих трансформаций и редакторских правок

Руководитель выпускной квалификационной работы

Д-р филол. наук, Декан ФИЯ

должность, место работы



подпись

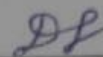
Нагель О.В.

И.О. Фамилия

Задание принял к исполнению

Студент группы 19708

должность, место работы



подпись

Дэви С.Н.

И.О. Фамилия

Аннотация

Тема выпускной квалификационной работы: Автоматизация и технологизация в переводческом редактировании.

Актуальность данного исследования заключается в том, что редактура является неотъемлемой частью переводческого процесса при выполнении письменных переводов, что сочетается с изменениями, происходящими с деятельностью переводчика, обусловленных появлением и внедрением новых технологий, которые применяются на каждой фазе переводческого процесса, что предъявляет новые требования ко всем участникам этого процесса.

Объектом работы является результат процесса редактирования, как финального этапа осуществления перевода.

Предметом работы являются переводческие трансформации, которые использует переводчик в процессе перевода, а редактор в процессе редактирования, их соотношение и непротиворечивость.

Целью исследования является выявление согласованности и непротиворечивости действий переводчика и редактора в процессе работы над текстом перевода посредством количественного и качественного сравнения используемых трансформаций.

Для достижения этой цели поставлены следующие задачи:

- 1) Определение места и содержательной значимости этапа редактирования в переводческом процессе.
- 2) Оценка эффективности и значимости информационных технологий в процессе осуществления всех этапов перевода, включая редактирование.
- 3) Выявление и классификация редакторских правок в переводе с русского языка на английский.
- 4) Анализ лингвистических трансформаций, используемых редактором при работе с переводом.

Поставленные цель и задачи определили структуру данной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обозначены актуальность работы, её цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, а также указаны предмет и объект проведённого исследования.

В первой главе решаются первые три задачи: определяется место и содержательная значимость этапа редактирования в переводческом процессе, рассматривается роль современных технологий в переводе и редактуре, а также анализируется категоризация редакторских правок.

Во второй главе решается четвёртая задача, анализируются приёмы, которыми редактор пользуется при внесении правок в работу переводчика. Всего выделено 12 примеров, в которых исследовано 30 переводческих трансформаций, 19 из которых применены на грамматическом уровне, а 11 – на лексическом, а также 30 редакторских правок.

В заключении подведены общие итоги проделанной работы, изложены основные выводы, полученные в ходе выполнения поставленных задач, на основе сделанных выводов сделаны предложения по улучшению подготовки переводчиков и развитию систем автоматизированного перевода.

Оглавление

Введение	5
Глава 1 Природа переводческого процесса	9
1.1 Алгоритм постпереводческого редактирования	15
1.2 Редактор и его деятельность	17
1.3 Типология ошибок при редактировании переводных текстов	18
1.4 Общие рекомендации по осуществлению редактуры	24
1.5 Работа с системами машинного и автоматизированного перевода	25
Выводы по главе	34
Глава 2 Переводческие решения сквозь призму переводческого редактирования	36
2.1 Источники и процедура исследования	36
2.2 Редакторские правки на уровне отдельных языковых эквивалентов	41
2.3 Правки ошибок на языковом уровне	52
2.4 Правки на уровне переводческих трансформаций	58
Выводы по главе	66
Заключение	68
Список источников	70

Введение

Актуальность данного исследования заключается в том, что редактура является неотъемлемой частью переводческого процесса при выполнении письменных переводов, что сочетается с изменениями, происходящими с деятельностью переводчика, обусловленных появлением и внедрением новых технологий, которые применяются на каждой фазе переводческого процесса, что предъявляет новые требования ко всем участникам этого процесса.

Одним из таких требований является смена фокуса переводческой деятельности на редактирование, что по большей части обусловлено развитием технологий машинного перевода. Данные технологии стали ответом на вызов, связанный с увеличением объёма передаваемых данных в рамках международного сотрудничества во всех сферах жизни. Увеличилась потребность в переводе крупных массивов текстов быстрыми темпами.

Успешной работе в таких условиях в огромной степени способствуют технологии машинного перевода (МП). Актуальность проверки качества связана с тем, что зачастую переводы посредством различных программ, например, Google Translator или Промт являются несовершенными с точки зрения структуры, смысла и стилистики, и поэтому требуют внимания переводчика, вносящего корректировки и исправления.

CAT-системы, такие как Trados Studio, SmartCAT и MemoQ, помогают переводчику составлять личные словари и глоссарии по конкретным тематикам: система запоминает термины, словосочетания и обозначения, используемые в текстах, и потом предлагает варианты на перевод, когда встречается тот же термин, слово или конструкцию далее по тексту. В проектной работе, когда данные из CAT-системы выводятся в облако, все участники проекта получают возможность пользоваться общей базой данных, что существенно ускоряет перевод и позволяет переводчикам сохранять единообразие и связность переводимых текстов. В связи с трансформацией деятельности переводчика, а именно ее автоматизацией, важной составляющей этого процесса продолжает быть контроль качества результата, т.е. проверка соответствия результирующего текста широкому спектру лингвистических и прагматических параметров принимающего языка.

Контроль качества является неотъемлемой частью третьего этапа переводческой деятельности, одной из составляющих которой является редактура. Редактура является одним из этапов написания текста и посвящена исправлению ошибок и удалению избыточной или ненужной информации. Стадию редактирования проходят практически все тексты любых жанров.

Поскольку в современных условиях каждый переводчик пользуется системами МП, наличие навыков по редактированию переводных текстов, выполненных с помощью таких систем, является обязательным. Редактирование может осуществляться как самим переводчиком, так и редактором, ответственным только за вычитку и исправление ошибок.

Современному переводчику и редактору требуется обладать широким набором навыков, такими как навык работы в команде и использование соответствующего программного обеспечения, облегчающим работу редактора, таким как Xbench, QA Distiller и Verifika. Важно осознавать специфику каждого аспекта редактирования для становления и отработки требуемых для современной индустрии навыков.

Новизна работы заключается в фокусе предлагаемого подхода, а именно, сравнительно-сопоставительном анализе результатов переводческой и редакторской деятельности на предмет выявления используемых переводчиками и редактором лингвистических/переводческих трансформаций, ориентируемых на достижение аутентичности переводного текста, т.е. его соответствию коммуникативной цели и прагматическому воздействию оригинала.

Объектом работы является результат процесса редактирования, как финального этапа осуществления перевода.

Предметом работы являются переводческие трансформации, которые использует переводчик в процессе перевода, а редактор в процессе редактирования, их соотношение и непротиворечивость.

Целью исследования является выявление согласованности и непротиворечивости действий переводчика и редактора в процессе работы над текстом перевода посредством количественного и качественного сравнения используемых трансформаций.

Для достижения этой цели поставлены следующие задачи:

- 5) Определение места и содержательной значимости этапа редактирования в переводческом процессе.
- 6) Оценка эффективности и значимости информационных технологий в процессе осуществления всех этапов перевода, включая редактирование.
- 7) Выявление и классификация редакторских правок в переводе с русского языка на английский.
- 8) Анализ лингвистических трансформаций, используемых редактором при работе с переводом.

Теоретическую основу исследования составляют труды и концепции ведущих учёных-переводоведов, включая В.Н. Комиссарова и его представления о теории эквивалентности и переводческих трансформациях, Р.К. Миньяр-Белоручева и его взгляды на теорию и методы перевода, Л.А. Шимановскую, Х. Сагера, Б. Моссопа, Д. Грэма, П. Асади, К. Сегино, Г. Лашанса, Д.И. Парфёнову, В.В. Сдобникова с их взглядами на переводческие ошибки и осуществление постпереводческого редактирования.

В методологическую базу исследования входят такие методы, как классификация и систематизация теоретического материала, посвящённого редактуре. Метод сплошной выборки послужил для подбора материала, используемого в проведении исследования. Сравнительно-сопоставительный метод использовался для сравнения текстов оригинала с переводом, а также для сравнения работ переводчиков с внесёнными редактором правками. Дефиниционный и контекстуальный анализ применялись для анализа значений и частоты использования слов.

Материал исследования – Оригинальный текст положения о ВКР бакалавра и специалиста в НИ ТГУ от 27.03.18 15 страниц, перевод документа на английский язык, выполненный студентом 4 курса в ходе учебной практики 15 страниц, отредактированная версия перевода этого документа, выполненная преподавателем ТГУ – носителем английского языка 15 страниц; «Положение о порядке проведения ГИА с применением дистанционных образовательных технологий по образовательным программам высшего образования – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в НИ ТГУ» - 14 страниц, перевод этого документа, выполненный студентом 4 курса – 12 страниц, отредактированная версия этого перевода отредактированная версия перевода этого документа, выполненная преподавателем ТГУ – носителем английского языка 12 страниц. Всего выделено 12 примеров, в которых исследовано 30 переводческих трансформаций, 19 из которых применены на грамматическом уровне, а 11 – на лексическом, а также 30 редакторских правок.

Теоретическая значимость работы заключается в рассмотрении и сравнении подходов различных исследователей перевода к выполнению редактуры, а также в анализе процесса редактирования перевода в аспекте критики переводческих решений. **Практическая** значимость определяется важностью рассмотренных примеров для практической подготовки начинающих переводчиков и обоснованности включения модуля редактирования в переводческие дисциплины.

Структура работы – работа содержит введение, две главы и заключение. Во введении на обсуждение выносятся важность редактуры как этапа переводческого процесса, в связи с вопросами редактуры указывается роль систем машинного перевода, определяются цели, задачи, объект и предмет исследования. Первая глава определяет место редактуры в общем алгоритме осуществления переводов, рассматривает советы по её осуществлению, представленные в работах различных исследователей, указывает на важную роль машинного перевода в переводческом процессе. Вторая глава посвящена практическому исследованию вопроса. В её рамках осуществляется сопоставительный анализ переведённых текстов с внесёнными в них редакторскими правками. В заключении делаются выводы о количестве и качестве собранных и проанализированных данных, о достижении поставленной цели посредством выполнения выделенных задач, а также предлагаются направления дальнейшего исследования при работе с данной проблематикой.

Глава 1 Природа переводческого процесса

Перед рассмотрением понятия редактирования текста перевода мы должны определить, что собой представляет сам «процесс перевода» по мнению ведущих исследователей данной области. Изучение процесса перевода производится путём построения различных теоретических моделей, поскольку процесс перевода недоступен прямому стороннему наблюдению и протекает в голове переводчика, но при этом данный процесс результативен и именно результат поддается прямому наблюдению и изучению. Результативная природа переводческого процесса представлена в классических определениях. В узком смысле этого термина под процессом перевода называются действия переводчика по созданию **текста перевода** [1].

Р. К. Миньяр-Белоручев определяет процесс перевода как «деятельность переводчика от восприятия текста оригинала до порождения **текста перевода**, который составляет специфику и основное звено коммуникации с использованием двух языков» [2].

По определению Л.А. Шимановской профессиональный перевод – это перевод, который обладает самостоятельной и объективной ценностью, как более или менее эквивалентная **замена оригинального текста** [3].

Таким образом в фокусе исследователей перевода чаще всего находится текст оригинала и его переводной аналог, в котором возможно наблюдать результаты когнитивных операций переводчика над трансформационными изменениями оригинала, содержание которого объективируется уже в новом языковом коде.

Описание различных типов преобразований (трансформаций), с помощью которых возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода, позволяющий обеспечить необходимый уровень эквивалентности и адекватно передать смысл текста оригинала является наиболее разработанным методом изучения переводческой деятельности в ее классическом представлении.

Перевод является комплексным процессом, включающим в себя различные этапы и подэтапы. Соответственно, многоплановая природа перевода подразумевает разработку его теоретических моделей для систематизации этого явления. О.В. Максютин, опираясь на работы таких исследователей как Ю.Найда, Д. Грэхэм, П. Оргелен, Л. Бюнет, Б. Моссоп и Д. Гуадек выделяет три основных этапа процесса перевода: предпереводческий анализ, перевод текста, послепереводческий анализ (включая вычитку, редактуру, корректуру) [1].

Эти этапы относятся как к переводу вообще, так и к рассматриваемому в этой работе письменному переводу, в частности. Рассмотрим каждый из этапов более подробно

1) подготовка перевода или предпереводческий анализ;

Значение предпереводческого анализа текста заключается в том, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, затем разложить его на компоненты и выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что релевантно и значимо для последующего перевода, что сохранить, а что убрать. Таким образом, предпереводческий анализ позволяет извлечь смысл оригинала и определить инвариант перевода [4].

В оригинале релевантными с точки зрения перевода являются лишь элементы (относящиеся плану содержания и плану выражения), оказывающие влияние на определение состава соответствующего речевого произведения в переводе.

Релевантность элементов оригинала и выбор элементов речевого произведения в переводе обусловлены их окружением – характером остальных элементов в составе соответствующих отрезках речи в обоих языках. Такая обусловленность возникает в результате взаимодействия совокупности лексических, грамматических и экспрессивно-стилистических компонентов данных речевых единиц [5].

Предпереводческий анализ сочетает в себе несколько отдельных действий, которые не могут быть выполнены сразу и одновременно, и которые направлены на установление информации о речевых и жанровых особенностях текста, а также о целевой аудитории, для которой предназначен сам текст, и потому целесообразным является деление предпереводческого анализа на несколько отдельных подэтапов. Например, Д.И. Парфёнова выделяет следующие подэтапы [6]:

- 1.1) установление цели перевода и результата, который хочет видеть заказчик;
- 1.2) установление целевой аудитории перевода;
- 1.3) выяснение необходимой степени эквивалентности для обеспечения адекватности перевода;
- 1.4) оценка жанровых и стилевых особенностей переводимого текста;
- 1.5) сбор необходимой фоновой информации и проведение предварительного анализа категорий текста.

2) непосредственно перевод текста;

На этом этапе переводчик осуществляет выбор языковых единиц для перевода текста, пользуется одноязычными и двуязычными словарями, инструментами машинного перевода, применяет переводческие трансформации различных видов (лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические [2], [7], [8]), которые являются средством достижения переводческой эквивалентности на уровне языковых единиц, которая, в свою очередь, необходима для достижения прагматической и коммуникативной адекватности текста.

В зависимости от размера работы перевод может осуществляться как одним переводчиком, так и командой, работающей над разными частями предоставленного на перевод текста. Над таким проектом по выполнению перевода зачастую работает не только переводчик. В данном контексте следует рассмотреть понятие переводческого проекта.

Под проектом понимается осуществление определённой работы, требующей подготовки, анализа, проработки вариантов, обоснования выделяемых ресурсов. Эта работа всегда ограничена во времени, имеет чётко определённый результат, а самое главное, для реализации проекта требуется работа межфункциональной группы (участие нескольких различных специалистов).

Соответственно, переводческий проект – это проект, который занимается деятельностью по выполнению перевода. С технической точки зрения, переводческий проект тесно связан управлением проектами процесса перевода.

Таким образом, в работу над переводческим проектом привлекается целая команда участников, каждый из которых имеет конкретный функционал и решает подзадачи, выполнение которых позволяет достичь поставленного результата в поставленный срок и надлежащего качества [9].

Заказчик формирует задачу, предоставляет текст на перевод и взаимодействует со всеми участниками переводческого процесса на протяжении выполнения работы;

Менеджер проекта анализирует жанровую и стилистическую специфику текста, устанавливает сроки по разным типам работ, формирует проектную группу и распределяет её участников согласно их навыкам и знаниям, определяет целесообразность и стратегию использования инструментов машинного перевода и т.д.

Переводчик выполняет письменный перевод текста в соответствии с требованиями проекта, а также осуществляет саморедактирование согласно замечаниям редактора, терминоведа, менеджера и заказчика;

Редактор выполняет редактирование текста перевода в соответствии с требованиями проекта, анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации;

Технический специалист занимается технической поддержкой проекта, в которую входят конвертация, разбивка и объединение файлов, верстка, поиск технических проблем при работе со средствами автоматизации перевода и т.д.

Терминолог подготавливает терминологические базы и глоссарии по тематике проекта, осуществляет контроль над единообразием использования терминологии в тексте перевода, проводит аудит материалов, предоставляемых заказчиком на предмет единообразия терминологии в переводческой памяти и глоссариях заказчика, а также формирует жанровые или тематические текстовые корпуса.

Таким образом, на перевод текстов оказывает влияние ряд лингвистических и экстралингвистических факторов, а от участников проекта требуется обладать рядом различных компетенций, в том числе владеть информационными технологиями и уметь работать в команде.

3) послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование).

При выполнении перевода редактирование всегда играет значимую роль, так как позволяет критически оценить текст перевода и избавиться от ошибок, неточностей и неясностей перед тем, как отправлять текст заказчику. Зачастую, перевод приобретает законченный вид именно на этой стадии [1].

Сложность и значимость данной стадии переводческого процесса отражена в совокупности операций, необходимых для проверки качества готового перевода: **редактура, корректура, правка, вычитка, исправление, постредктирование, проверка, редакция, пруфридинг и т.д.**

Стоит также отметить, что в научной среде одни и те же процессы по внесению правок в перевод называются разными терминами: в частности, пруфридинг является англоязычным аналогом корректуры, правка и исправление синонимичны, как и редакция, редакция и постредктирование, обозначающие процесс исправления текста в целом уже после осуществления перевода.

Рассмотрим каждую из операций более подробно, для выявления сходств и различий в фокусах деятельности переводчика при выполнении каждой из них.

Повторное прочтение или **проверка**, которую осуществляет сам переводчик, чтобы выявить опущения, нестыковки или орфографические ошибки, обращая особое внимание на правильную передачу смысла, отсутствие пропусков и ошибок и соответствие перевода спецификации услуг.

Редактирование можно определить как «функцию профессиональных переводчиков, состоящую в выявлении неприемлемых элементов текста перевода и во внесении соответствующих исправлений и улучшений». Ответственность за надлежащее осуществление этой функции ложится на переводчика или редактора [10].

В соответствии с «Рекомендациями по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору», утвержденными в 2012 году правлениями Союза переводчиков России и Национальной лиги переводчиков, под **редактированием** следует понимать «правку перевода для приведения его в соответствие с действующими нормами, правилами и требованиями заказчика» [11].

Согласно определению из большого толкового словаря, под «алгоритмом» понимается «последовательность действий для выполнения какой-либо задачи», «порядок действий, правила, используемые в процессе какой-либо деятельности». Словарь методических терминов дает следующее определение: «набор определенных правил решения задач; определенная последовательность действий (шагов), направленных на решение однотипных задач. В методике алгоритмом называют инструкцию, в которой расписано каждое действие учащегося при решении учебной задачи» [12].

На этапе редактирования осуществляется исправление стилистических, грамматических и лексических ошибок, а также функциональное ориентирование текста на целевого читателя.

Редактирование может быть одноязычным, при котором проверяется только текст перевода, и двуязычным или сопоставительным, при котором текст перевода сравнивается с исходным текстом.

В отличие от процесса корректуры, в процессе редактирования переводчик получает от редактора сообщения по поводу ошибок и изменений, а также различные комментарии. Благодаря грамотной работе редактора переводчик повышает собственное мастерство и учится избегать совершённых ошибок в дальнейшем, уменьшая затраты времени и ресурсов при выполнении работы.

Корректурa и выверка (пруффридинг) является этапом, на котором проводится проверка текста перевода на соответствие нормам языка перевода. Эта стадия является заключительной и осуществляется без сопоставления с исходным текстом, работу над ней ведёт корректор, однако, если его участие не предусмотрено проектом, в его качестве может выступать и редактор.

Пруффридинг может считаться отдельной от редактуры стадией, и в таком случае понятие редактуры конкретизируется до значения осуществления первоначальных правок, тогда как пружфридинг считается более высокоуровневой стадией редакторского процесса, при котором производится сверка с оригиналом, вносятся исправления орфографических, синтаксических, пунктуационных и стилистических ошибок [3].

Правка текста является важным этапом процедуры редактирования, и осуществляется в соответствии с одной из нескольких систем правки. К.И. Былинский выделяет четыре основных вида правки [13]:

- 1) правка-вычитка, направленная на устранение мелких погрешностей в тексте, таких как пропуски или опечатки, а также позволяет привести к единообразию обозначения, названия и сокращения, используемые в тексте. Сюда же относятся и проверки систем выделений, сносок, ссылок и нумерации;
- 2) правка-сокращение, позволяющая избавиться от излишних подробностей и повторов;
- 3) правка-обработка, которая включает в себя комплекс действий, в который входит улучшение композиции, проверка фактических данных и совершенствование языка и стиля текста;
- 4) правка-переделка, состоящая в создании нового варианта текста на основе материала, предоставленного автором.

При работе с системами машинного перевода следует учитывать ещё два вида редактирования, описание которых приводится здесь в соответствии со спецификой применения машинного перевода:

Предредактирование – это умение изменять исходный текст таким образом, чтобы в машинном переводе получить вариант, наиболее удовлетворяющий критериям перевода конкретной работы.

Постредактирование – это редактирование текста человеком после машинного перевода. Этот вид редактирования выполняется переводчиком, а не редактором.

Знание особенностей работы системам машинного перевода включает владение приёмами предредактирования и постредактирования (в данном случае речь идёт о именно о работе переводчика, а не редактора, осуществляющего правки после переводчика). Умение применять оба этих навыка включает в себя знание алгоритмов и принципов работы программ машинного перевода.

Исходя из вышеуказанных положений, можно сделать вывод, что каждый переводчик должен знать алгоритм выполнения **редакторской работы** и определять его в зависимости от требований к финальному результату своей деятельности, ориентируясь на жанрово-стилевую специфику текста и присущие ему лингвистические особенности и экстралингвистический контекст, а также на потребности заказчика, коммуникативную функцию текста и уровень осведомлённости целевой аудитории о теме текста. Алгоритм **редактирования** можно описать как способ действия (развернутое предписание, схема), указывающий, что и в какой последовательности следует выполнить студенту (переводчику), чтобы произвести **редактирование** текста перевода [14].

Важно отметить, что в связи с тем, что стиливые и жанровые характеристики текстов могут отличаться, вполне естественно, что невозможно применить единый подход к редактированию, следовательно, для текстов разных стилей необходимо выделять свои критерии проверки и алгоритмы редактирования. Но важно осознавать что, несмотря на прагма-лингвистические, дискурсивные отличия текстов алгоритм **редактирования** основывается на определённой стратегии, которая направлена на выявление и устранение языковых ошибок на уровне лексики, синтаксиса и пунктуации, а также на выявление и устранение смысловых и стилистических ошибок, на улучшение прагматического воздействия текста перевода.

Принимая во внимание объект данного исследования, в следующем разделе предлагается рассмотреть алгоритм постпереводческого редактирования, а именно то, как он осмысливается ведущими исследователями данной области, более подробно.

1.1 Алгоритм постпереводческого редактирования

Постпереводческое редактирование является неотъемлемой частью перевода текстов, и поэтому каждый участник переводческого процесса, осуществляющий редактирование должен иметь определённое представление о нём. Р. С. Усов выделяет два

уровня в постпереводческом редактировании: 1) проверка на уровне языковых норм; 2) проверка на уровне переводческих норм [15].

На первом уровне участник переводческого процесса, осуществляющий редактирование, выполняет:

1) контроль восприятия и понимания (уточнение смысла исходного фрагмента); 2) грамматический самоконтроль; 3) лексический самоконтроль; 4) контроль лексико-грамматической сочетаемости; 5) контроль на предмет избыточной информации (многословия); 6) стилистический самоконтроль; 7) контроль связности и логичности переводного текста; 8) контроль орфографии и пунктуации.

Соответственно, в группу второго уровня входит:

1) контроль на адекватность/приемлемость; 2) прагматический самоконтроль (ориентирование на читателя); 3) интенциональный контроль; 4) контроль на предмет опущения информации; 5) коннотативный контроль; 6) контроль применяемых переводческих трансформаций, приемов и стратегий.

При работе участник переводческого процесса, осуществляющий редактирование, будь то редактор или переводчик, может перечитывать текст несколько раз для выявления ошибок разного типа. Например, при первом прочтении он проверяет только смысловые ошибки, затем стилистические и в конце - грамматические. Поочередные проверки позволяют лучше сосредоточиться на одном типе ошибок. Начинающие переводчики и редакторы пользуются именно такой стратегией, в то время как опытные зачастую проверяют все ошибки сразу, затрачивая меньше времени при сохранении того же уровня качества [16].

Кроме знания стратегий редактирования редактор и переводчик также должны владеть конкретными приёмами исправления ошибок, неточностей и несоответствий.

Одной из возможных стратегий является определение участником переводческого процесса, осуществляющим редактирование наиболее типичных ошибок в редактируемом тексте и выработка наиболее адекватной стратегии редактирования. В связи с этим, например, П.Асади и К.Сегино пишут, что «стратегии редактирования не зависят от переводчика, но скорее от задач, которые перед ним стоят» [17].

Существуют также российские и международные стандарты, в связи с которыми редактор должен учитывать, принимать ли перевод на проверку, или нет: например, если текст требует более чем 30-процентной правки, его следует признать негодным для

редактирования и перевести заново. Если же текст принят на редактирование, внесение правок также связано с подобными нюансами: например, Б. Моссоп советует избегать переписывания текста и прибегать к внесению правок только в том случае, когда можно чётко сформулировать причину неудовлетворительности перевода [10].

С точки зрения коммуникативно-функционального подхода к переводу, редаKTура текста перевода является частью более общего производственного процесса по созданию переводного текста, предназначенного для осуществления какой-либо предметной деятельности [18].

Внесением правок в текст перевода занимаются редакторы, состоящие в штате переводческого бюро. Такая работа позволяет обеспечить максимально возможное качество итогового результата.

Отдельную трудность для научного сообщества представляет отсутствие единых принципов подхода к редаKTуре переводов среди самих редакторов: в своей деятельности они могут ориентироваться на собственное понимание о том, каким должен быть текст (такое понимание может и совпадать, и расходиться с его коммуникативной функцией), и таким образом руководствоваться лингвистическим или «текстоцентрическим» подходом.

В действительности же, два вышеупомянутых подхода не противоречат друг-другу, а являются взаимодополняющими: редактор неизбежно сопоставляет тексты оригинала и перевода с прообразом, существующим в его сознании (и основанном на его личном переводческом и редакторском опыте), и равным образом редактор не может обойтись без ориентирования на коммуникативную цель текста.

Рассмотрение роли участников переводческого процесса, осуществляющих редактирование, позволяет более тщательно оценить методы и направленность их работы, которые находят своё отражение в алгоритме, которого участники придерживаются во время рабочего процесса. Этот алгоритм рассматривается в следующем разделе.

1.2 Редактор и его деятельность

РедаKTура текста перевода осуществляется и переводчиком, и редактором, однако же деятельность самого редактора на финальной стадии работы отличается от деятельности переводчика и действий по внесению правок, которые он может осуществлять. Согласно определению, которое даёт Д. Гуадек, редактор – это «специалист, который, обладая богатым опытом и более высоким уровнем навыков, чем переводчик, участвует в процессе

перевода, чтобы привести текст перевода к требуемому уровню качества в языковом, техническом и функциональном планах» [1].

Независимо от стиля и жанра текста, редактирование текста неизбежно оказывается связано с оценкой качества перевода.

При оценке качества перевода редактор выполняет следующие функции [19]:

- 1) исправляет ошибки: пропуски, опечатки, смысловые ошибки и искажения, следит за соблюдением норм языка;
- 2) коммуницирует с переводчиком: предоставляет ему необходимые и доступные справочные материалы, глоссарии, помогает в создании новых терминов (при отсутствии существующих), проверяет термины и цитаты, использованные переводчиком;
- 3) обсуждает с переводчиком неясные и нелогичные места, которые встречаются в оригинале или переводе;
- 4) проверяет перевод аббревиатур и результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных, а также правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала.

Таким образом редактор осуществляет контроль качества по отношению к тексту перевода, используя различные методы, подходы и инструменты, включая вычитку, редактуру и корректуру ошибок на лексическом, грамматическом, стилистическом уровне, коммуницирует с остальными участниками проекта по вопросам решения тех или иных переводческих задач. Редактор, в отличие от переводчика, по большей части занимается улучшением уже имеющегося перевода. На стадии же самого перевода редактор выступает одним из консультантов по лингвистической и экстралингвистической составляющей проекта.

Работа над исправлением ошибок является основной задачей редактора, соответственно, определим наиболее значимые фокусы в данном аспекте деятельности редактора.

1.3 Типология ошибок при редактировании переводных текстов

Существует большое количество классификаций переводческих ошибок, что обусловлено тем, что русскоязычная и англоязычная школы переводов развивались по-разному. В целом же, в современности становится очевидным стремление мирового переводческого сообщества к стандартизации типологии ошибок, в рамках работы по созданию нормативов по выполнению переводов [21].

Безусловно, исправление переводческих ошибок является одним из главных направлений деятельности редактора. Большинство авторов, в том числе и русскоязычных, чьи классификации рассматриваются в первой части этого подраздела, понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А. Д. Швейцер рассматривает ошибку как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу, Р. К. Миньяр-Белоручев – как меру несоответствия перевода оригиналу, В. Н. Комиссаров – как меру дезинформирующего воздействия на читателя [21].

Выделяют содержательные, смысловые ошибки, которые делятся на два вида – буквализмы и вольности.

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса языка перевода, либо искажает действительное содержание оригинала.

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Л.К. Латышев выделяет следующие виды ошибок, возникающих у переводчиков [22]:

- 1) ошибки в трансляции исходного содержания – дезинформирующие функционально немотивированные отклонения от оригинала;
- 2) искажения – субъективно обусловленные отклонение перевода от оригинала, которые вводят в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывают неадекватные представления;
- 3) неточности – немотивированное добавление или опущение информации, требующее пояснения;
- 4) неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл оригинала, часто связан с неудачным выбором слова, структуры фразы, переводческого приёма.

В. Н. Комиссаров [23] выделяет следующие ошибки при переводе текста:

- 1) Грубое искажение содержания оригинала, при котором перевод указывает на совсем другую ситуацию и дезинформирует рецептора. Обычно возникает ввиду

неправильного прочтения текста оригинала переводчиком, незнания каких-то грамматических или лексических явлений языка оригинала, отсутствия технических сведений, необходимых для правильного понимания единиц оригинала, и т. д.

2) ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. Возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов;

3) ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм языка перевода, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т. д. Подобные ошибки связаны с установлением эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации, и во многих случаях не влияют на общую оценку качества перевода;

4) нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала.

И.С. Алексеева выделяет три уровня ошибок [24]:

- 1) ошибки в восприятии исходного текста (грамматические, лексические, стилистические);
- 2) ошибки в выборе соответствия в переводе (также грамматические, лексические, стилистические);
- 3) ошибки в оформлении текста и пропуски.

Л.А. Шимановская приводит ещё одну классификацию ошибок [2]:

- 1) логические, или ошибки в логико-смысловых связях;
- 2) нормативно-стилистические, или грамматико-стилистические ошибки;
- 3) фактические ошибки, связанные с датами, фактами, названиями, именами собственными, географическими названиями и т.д.

В рамках классификации ошибок, составленной К. Норд, указано, что ошибка перевода может определяться как невыполнение инструкций, подразумеваемых в задании на перевод, а также как неадекватное решение проблемы перевода. Следовательно, переводческие ошибки можно разделить на четыре категории [25]:

1) неадекватная прагматическая адаптация перевода, происходящая из непонимания переводчиком целевой аудитории;

2) ошибки культурного характера ввиду недостатка знаний переводчика об особенностях культуры получателей текста;

3) ошибки лингвистического характера, ввиду недостаточно твёрдого знания языка;

4) контекстуальные и коммуникативные ошибки, связанные с непониманием того, в каком контексте функционирует текст, либо же несоответствие перевода цели и задачам оригинального текста.

Стоит отметить, что современные соображения о классификации переводческих ошибок имеют прямое отношение к проектной работе и международным стандартам к осуществлению перевода [20].

Целенаправленное развитие международных переводческих стандартов началось в 1990-е годы, когда были выработаны первые стандарты, включающие в себя типологию ошибок.

- SAE J2450. В рамках этого стандарта от SAE International была разработана система оценки в виде оценочной карты для автомобильной документации. Стандарт включал шесть типов ошибок и вводил два уровня важности ошибок. По данным компании GM, использование нового стандарта позволило улучшить качество переводов и, как следствие, обеспечить более высокий уровень прибыли [26].

- Модель обеспечения качества LISA. Она не использовалась в качестве официального стандарта с закреплённым юридическим статусом, но, фактически применялась переводчиками, чтобы они могли ориентироваться в оценках качества локализации программного обеспечения и документации. Модель была разработана под эгидой ныне несуществующей Ассоциации отраслевых стандартов локализации (LISA), которая выпустила эту модель в виде электронной таблицы, а затем как отдельное программное обеспечение.

Модель в различных версиях имела 18 или 21 категорию ошибок, и три уровня их важности. В рамках этой системы оценки качества допускаются настройки для двух типов контента (документация и программный пользовательский интерфейс) и учитываются некоторые проблемы, характерные для локализации на восточноазиатские языки.

Исследование, проведенное в 2015 году, показало, что модель LISA QA остается наиболее распространенной общей моделью оценки качества в переводческой отрасли, даже спустя 4 года после прекращения её официальной поддержки. Стоит отметить, что большинство пользователей вносили определённые правки в эту модель, чтобы адаптировать её под нужды специфики своей деятельности.

На основе прежних стандартов качества, таких как модель LISA QA, SAE J2450 и ISO CD 140805; категории ошибок из SDL Trados Classic, ApSIC Xbench, Okapi CheckMate, спецификации XLIFF.doc и Yamagata QA Distiller; и рубрика оценки для сертификационных экзаменов ATA к настоящему моменту была выработана система оценки качества перевода MQM (multidimensional quality metric).

Эта система является иерархичной и, среди всего прочего, определяет целый ряд категорий, в рамках которых могут быть совершены ошибки,

На верхнем уровне иерархии MQM находятся восемь основных «ветвей» или разделов [26], [27].

Эти ветви учитывают следующие параметры:

- Точность (18 видов ошибок). Вопросы, связанные с соотношением смыслов, передаваемых исходным и переводным текстами.
- Дизайн (33 вида ошибок). Проблемы, связанные с внешним видом материала, например, форматирование или шрифт.
- Языковая правильность (39 видов ошибок). Параметры этого раздела применяются ко всем текстам, независимо от того, являются ли они переводными или нет.
- Интернационализация (49 видов ошибок). Проблемы, связанные с тем, насколько хорошо контент подготовлен к локализации, которые обычно обнаруживаются из-за проблем с целевым содержанием и указывают на техническую или проектную ошибку в источнике.
- Системы измерений и время (14 видов ошибок). Эти вопросы касаются правильности перевода дат и технических параметров.
- Стил (7 видов ошибок). Проблемы, связанные со стилистическим оформлением текста и соблюдением соответствующих руководств.
- Терминология (7 видов ошибок). Проблемы, связанные с использованием тематической терминологии.

- Достоверность (7 видов ошибок). Вопросы, связанные с фактическим соответствием содержания по отношению к реальному положению дел.

Каждая из этих ветвей может служить типом задачи сама по себе, если не требуется дополнительной спецификации.

При оценке перевода обычно недостаточно знать, сколько в нем ошибок. Оценщикам также необходимо знать (а) насколько они серьезны и (б) насколько важен тип ошибки для поставленной задачи. Серьезность и важность — разные понятия в MQM.

Серьезность относится к характеру самой ошибки и ее влиянию на удобство использования перевода. Чем серьезнее ошибка, тем больше вероятность того, что она каким-то образом негативно повлияет на пользователя. Серьезность применяется к отдельным ошибкам, а не к категориям в целом.

По умолчанию MQM поддерживает четыре уровня важности [26]:

1. Критический. Критические ошибки – это ошибки, которые сами по себе делают проект нецелесообразным. Даже одна критическая ошибка мешает переводу выполнить свою задачу и может нести опасность для пользователя или иметь неблагоприятные юридические последствия.
2. Значительный. Значительные ошибки могут сделать текст непонятным, но помимо этого не наносят вреда. Они должны быть исправлены перед финальной сдачей перевода, но сами по себе они не ведут к негативным последствиям (кроме возможного раздражения пользователя).
3. Незначительный. Незначительные ошибки – это те, которые не мешают воспринимать текст. В большинстве случаев пользователь исправит их и пойдет дальше, либо не обратит на них внимания.
4. Нулевой уровень, который используется для обозначения изменений, не являющихся ошибками. Например, если заказчик решит изменить термин после отправки перевода, рецензент может пометить вопросы терминологии с этой степенью важности. В таком случае штрафы не применяются. Этот уровень был добавлен в MQM в 2014 году для улучшения совместимости с экспертной системой оценки показателей качества перевода TAUS DQF.

Таким образом мы видим, что, так или иначе, типологии и классификации ошибок сводятся к указаниям на ошибки языкового, культурного и стилистического уровня, а также уровня форматирования.

Рассмотрение типологий ошибок в изложении различных переводоведов, а также в нормативах, предписываемых международными стандартами, позволяет нам понять, какой логикой и какими критериями может руководствоваться участник переводческого процесса, осуществляющий редактирование, при поиске и исправлению тех или иных ошибок.

Рассмотрим конкретные рекомендации по осуществлению редактуры сквозь призму критического их осмысления с учетом обозначенных выше подходов к типологиям переводческих ошибок.

1.4 Общие рекомендации по осуществлению редактуры

Режим работы редактора может отличаться определёнными нюансами и особенностями, которые могут повлиять на качество осуществления его деятельности, влияя на принятие редакторских решений. Таким образом, перед рассмотрением тех решений, которые может принимать редактор, необходимо взглянуть на общие советы, которые могут оказать положительное влияние на его работу.

Различные теоретики и практики, исследующие вопросы перевода и редактуры, предлагают многочисленные советы по улучшению конечного результата работы над переводом.

Среди этих рекомендаций можно выделить те, которые посвящены непосредственно **(1) чтению**, которое присутствует на всех этапах перевода. В целях нахождения ошибок и улучшения качества перевода редактор может применять несколько различных видов чтения: вслух, фоновое, обычное быстрое [17].

Должно присутствовать ознакомительное (первое) прочтение текста, затем можно приступить ко второму прочтению – углубленному и после полного знакомства с текстом начать вносить правки. Проверенные места и термины можно выделять условными обозначениями, чтобы не перепутать их с исправлениями, которые будут вноситься позже [27], а при внесении исправлений наиболее проблемные места в переводе можно оставить на более поздние стадии работы [28]. Перед сдачей текста заказчику текст следует прочитать ещё раз.

Редактор может осуществлять чтение совершенно по-разному: сопоставительное чтение крупных фрагментов можно начинать как с текста оригинала, так с текста перевода чтобы снизить влияние эффекта ожидания, который проявляется после ознакомления с текстом оригинала. Кроме того, текст перевода можно читать как с начала и до конца, чтобы оценить перевод с точки зрения получателя, так и, например, с середины, чтобы также снизить эффект ожидания: редактор, находясь под влиянием структур текста оригинала, может не заметить ошибок в тексте перевода [17]. В связи с вопросом о важности коммуникативного подхода стоит отметить, что редактору следует объяснять внесённые изменения, что особенно важно, когда редактор впервые работает с новым заказчиком [27].

Есть и рекомендации, относящиеся к **(2) режиму работы редактора в целом**: например, между выполнением перевода и его редактированием можно подождать как минимум полдня, а для переключения с роли переводчика на роль редактора можно сменить обстановку на рабочем месте – к примеру, переставить предмет интерьера на другое место. Нужно также не забывать делать небольшие перерывы во время работы, чтобы поддерживать продуктивность на протяжении дня.

При работе в команде можно применить метод «взаимной проверки», когда два переводчика проверяют друг друга. Для оценки качества перевода редактор также может обращаться к помощи со стороны, например, попросить другого человека прочесть и оценить перевод, или попросить его прочесть перевод вслух. При самостоятельной же работе можно записать собственное прочтение текста на диктофон [17].

Кроме того, редактор должен избегать появления новых ошибок и сводить к минимуму внесение вкусовых правок [28].

Рассмотренные нами аспекты работы редактора дают общее представление о том, как происходит подобная деятельность. Стоит отметить, что стадия переводческого процесса также является комплексным процессом и нуждается в подробном рассмотрении, поскольку такое рассмотрение может дать нам исчерпывающее представление о том, как принимаются редакторские решения.

1.5 Работа с системами машинного и автоматизированного перевода

Нельзя не отметить важность работы переводчика с системами машинного перевода, а также с системами автоматического перевода (Computer Assisted Translation, CAT-инструменты) [30].

Эта важность обусловлена тем, что профессия переводчика в последние десятилетия превратилась в «цифровую» - практически все тексты создаются и передаются от заказчика исполнителю и обратно в цифровом виде.

Следует различать автоматизированный и машинный перевод. При осуществлении машинного перевода роль человека сводится только к редактированию перевода, выполненного программой, тогда как при автоматизированном переводе основную программу выполняет переводчик, а специальные программы выступают в качестве вспомогательного инструмента [31].

Системы машинного перевода (МП) действительно широко применяются современными переводчиками, хотя и имеют большое количество недостатков. Плюсами МП являются простота, быстроедействие и удобство при переводе объёмных текстов, а также весьма удобны при работе с текстами технической и юридической направленности, не содержащие сложных синтаксических конструкций. К положительным сторонам программ МП также относится отсутствие характерных для человека ошибок, связанных с усталостью или невнимательностью.

Не менее важными являются функциональные возможности программ МП: количество поддерживаемых языков и направлений, ограничения по объёму вводимого текста, возможность подключения тематических словарей и многое другое.

Существует большое количество систем машинного перевода, самыми популярными являются Google Translator, а среди русскоязычных переводчиков ещё и ПРОМТ. Существуют также такие программы, как Babel, Worldlingo, SYSTRANet, Free Translation, ImTranslator, Windows Life Translator и другие.

Возникновение САТ-инструментов является закономерным итогом развития технологии машинного перевода.

Работа переводчика с МП сопряжена с большим количеством различных трудностей: например, программы перевода не умеют осуществлять работу со стилистикой текста, а также могут исказить смысл оригинала. Кроме того, у программ часто возникают проблемы при переводе неологизмов и слов, которые ещё не были внесены в переводческую память той или иной системы. К трудностям можно отнести также и то, что программа перевода обычно не может точно передать специфическую техническую терминологию, а также неправильно перевести ту или иную аббревиатуру или сокращение.

Так или иначе, даже при относительно успешном осуществлении машинного перевода на выходе получается текст, который ещё нужно редактировать и доводить до состояния, удовлетворяющего требованиям заказчика.

Работа с САТ-инструментами является не менее важной: они помогают переводческой команде при переводе документации, локализации программного обеспечения, ведении терминологических словарей, проверке качества переводов, создании и распределении проектов и многом другом. Кроме того, эти программы умеют работать с разными форматами файлов, включая текстовые документы (doc, txt), таблицы (xls) и специальные форматы (html, htm, xml), позволяют пользователям добавлять собственные глоссарии и память переводов.

Таким образом, работа над переводческими проектами существенно ускоряется и упрощается: САТ-инструменты функционируют с использованием облачных технологий, позволяющих участникам команды предоставлять и получать доступ к рабочим материалам без задержки во времени и работать на большом удалении друг от друга [32].

Большую роль в успешном функционировании САТ-систем играет «переводческая память» (Translation Memory), которая помогает накапливать в базе переводов данные и создавать тематические глоссарии в различных отраслях знаний. Таким образом, САТ-инструменты могут предлагать варианты переводов для различных терминов из текста, а также оказывают большую помощь при переводе узкоспециализированных документов (например, юридических), когда переводчики могут воспользоваться существующим в переводческой памяти ранее переведённым сегментом подобного текста.

Переводчик может принять предлагаемые программой подстановки, отредактировать их или кардинально изменить перевод сегмента, также добавив новый вариант перевода в существующую базу памяти переводов.

Наиболее популярными САТ-инструментами являются Trados, SmartCAT, MemoQ, Déjà vu, MultiTerm, XTM, Across, Omega T, AfterScan и другие.

Применение САТ-инструментов существенно ускоряет и упрощает перевод текстов. Этому способствуют особенности их устройства и функционирования. Иностранные переводчики склонны выделять следующие факторы [32]:

- 1) деление текстов оригинала и перевода на сегменты. Как правило, такими сегментами выступают предложения;

2) возможность сохранять и использовать ранее переведённый фрагмент текста, будь то абзац, предложение, фраза или термин. Таким образом, переводчик тратит меньше времени и усилий на приведение текста в согласованный вид;

3) экономическая целесообразность. Использование САТ-инструментов в проектной работе позволяет заказчику снизить затраты на перевод текстов. Таким образом, заказчик не платит за уже ранее переведённые материалы, сохранённые в переводческой памяти, а платит только за те части текста, что переводятся с нуля. Для переводчика это, соответственно, является скорее минусом;

4) встроенная проверка на предмет ошибок. Многие САТ-инструменты обладают системой, занимающейся контролем качества перевода. Такая система отмечает грамматические и форматные ошибки, отмечает недостающие теги и непереведённые сегменты, помогая переводчику заниматься саморедактированием;

5) переводческая память (Translation Memory, TM). При работе клиент часто предоставляет переводчику собственные материалы, куда уже входят ранее выполненные переводы тематически схожих текстов, сюда же относятся глоссарии. Если у заказчика в наличии имеются ранее выполненные переводы, однако, не сведённые в TM, переводчик может использовать САТ-инструмент, например, SDL Trados, чтобы создать новый раздел переводческой памяти для работы с материалами клиента, чтобы выполнить работу по данному конкретному проекту, и, возможно, продолжать работу с этим клиентом и в дальнейшем;

6) уменьшение времени на выполнение перевода. Использование уже созданных ранее переводов существенно помогает ускорить перевод, что особенно важно в современных условиях при работе с большими объёмами информации;

7) конкордансный поиск, или поиск в памяти переводов. С использованием такого поиска переводчик может быстро найти нужный ему сегмент текста оригинала или перевода в рабочем файле;

8) удобство в управлении проектной работой. САТ-инструменты полезны не только непосредственно переводчикам, но также и менеджерам переводческих проектов. Например, при работе с memoQ или SDL Trados, менеджер может отправлять переводчикам проектные файлы, содержащие документы на перевод, сроки выполнения, статусы выполнения и т.д. После отправки менеджер продолжает отслеживать процесс осуществления работы. Таким образом, ему не нужно рассылать письма переводчиком, чтобы проверить, как продвигается работа;

9) возможность работы с различными типами исходных файлов, включая различные веб-файлы, графические файлы, ресурсные файлы для приложений.

Существуют также специализированные САТ-инструменты, такие как SDL Passolo или Catalyst, предназначенные для того, чтобы помочь переводчиком в работе над переводом программного обеспечения;

10) к САТ-инструментам можно подключать системы машинного перевода (МП), как, например, Google Translator, облегчая переводчику работу с объёмными текстами. Таким образом, на первый план начинают выходить редакторские навыки переводчика, который в таком случае занимается постпереводческим редактированием машинного перевода.

При работе с САТ-программами важно понимать, что они не заменяют переводчика на его рабочем месте, а только лишь облегчают процесс перевода, и ответственность за качество выполнения перевода всё так же остаётся на переводчике.

При использовании таких программ нужно не забывать об их технических особенностях. К примеру, как уже было указано выше, САТ-система делит тексты оригинала и перевода на сегменты, как правило, размером с предложение. Таким образом, переводчику следует обращать большее внимание на контекст переводимого предложения или фразы, понимать то место, которое они занимают в тексте, чтобы избежать буквального перевода и обеспечить смысловое единообразие текста.

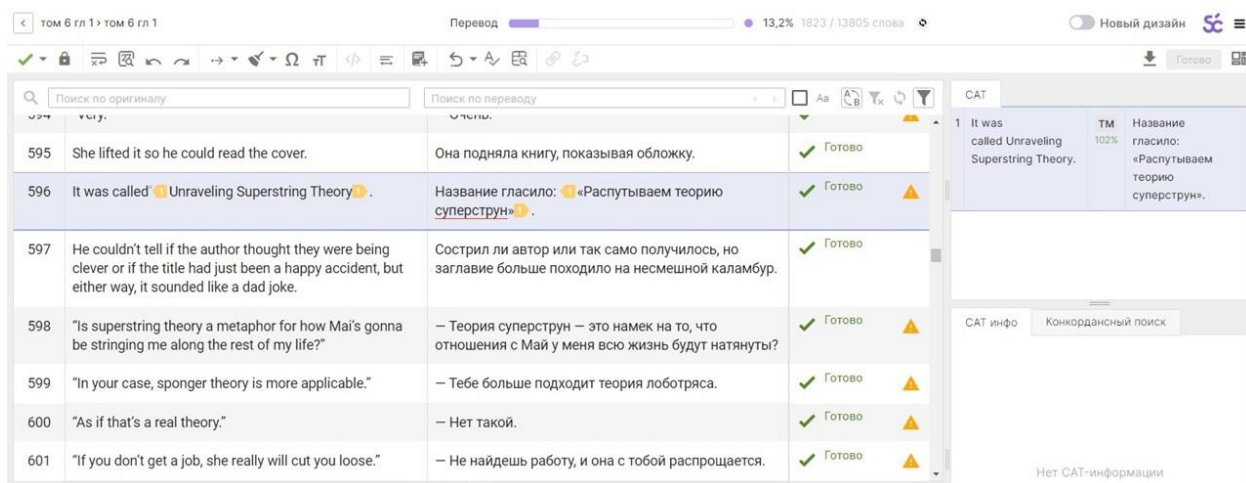


Рисунок 1. Рабочий экран САТ-программы

На рисунке 1 виден принцип функционирования САТ-программы, в данном случае, SmartCat. Текст разделён на небольшие сегменты, и переводчик должен принимать решение касаясь каждого по отдельности. Как указано выше, буквальный перевод того или иного предложения в данном случае был бы ошибочен, и переводчик здесь должен учитывать контекст. Например, переводчик сталкивается с задачей перевода выражений «Superstring

theory» и «Stringing along», обыгрывающих взаимоотношения между персонажами, и должен обеспечить понятность шутки для читателя.

Всё также остаётся актуальной тема работы с творческим материалом: всё, что касается перевода рекламы и художественных текстов, требует от переводчика применения его основных профессиональных навыков. То же самое касается и ситуаций, когда переводчик сталкивается с переводом текстов, полных сленга, жаргона, диалектизмов, неологизмов и идиоматических выражений: при переводе текста с такими лингвистическими единицами на первый план выходит работа со словарём и составление глоссария.

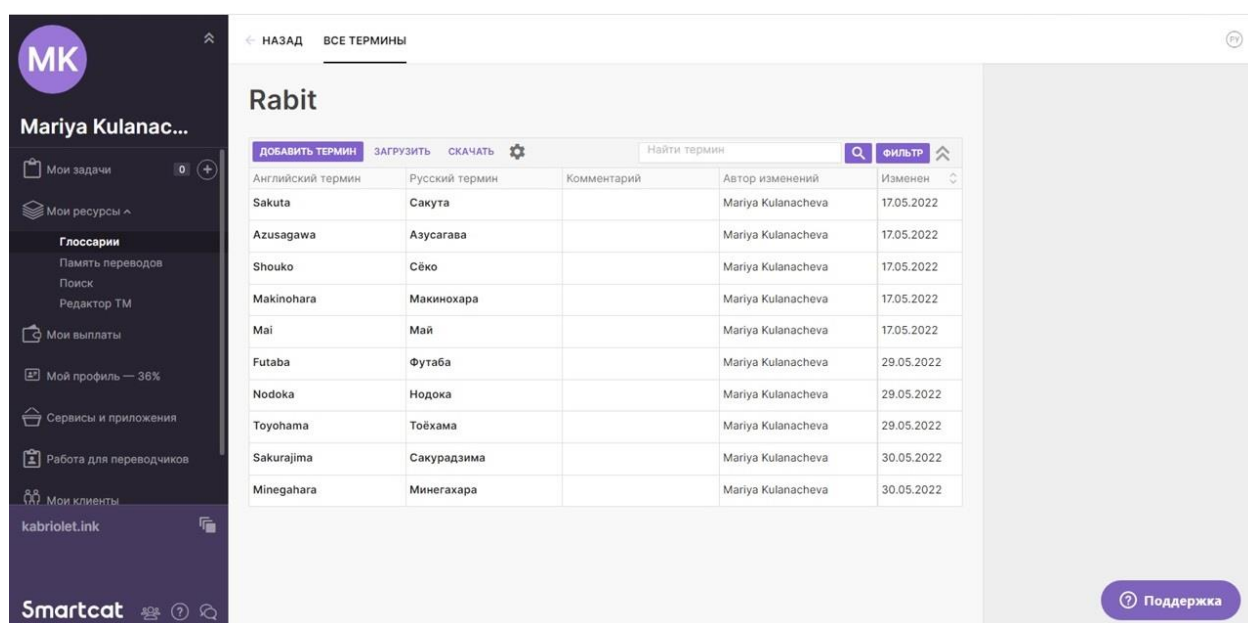


Рисунок 2. Глоссарий в САТ-программе

На рисунке 2 мы можем видеть глоссарий с именами персонажей японского художественного произведения. Перевод японских имён с японского языка на русский язык допускает разночтения, поэтому переводчик использует данный глоссарий для обеспечения единообразия имён в переводном тексте.

Не менее важным является и вопрос конфиденциальности. Если САТ-программа, как, например, SmartCat, использует облачные хранилища, сохраняется риск потери, хищения данных. Для заказчика это представляет проблему: проекты часто содержат корпоративную или личную информацию. Сами переводческие бюро также дорожат своими базами переводов, накопленных с использованием переводческой памяти.

Завершающим этапом является **этап редактирования** чернового перевода, итогом которого становится появление отредактированного (если переводится информационная

литература: научная, научно-техническая или деловая), либо литературного (художественная и публицистическая литература) перевода.

При работе с системами машинного перевода важную роль играют навыки переводчика в предредактировании и постредактировании [31]: следует понимать, каким образом следует предварительно отредактировать текст, чтобы получить требуемый результат на выходе и какие именно исправления вносить в вариант перевода, полученный на выходе.

Всё это может играть большую роль в обучении студентов: О.Г. Щетинкова полагает, что студенты во время практических занятий по переводу могут изучать наиболее характерные алгоритмы, типичные для систем МП, для того чтобы учиться редакторскому мастерству, уметь отличать адекватный перевод от неадекватного и учиться находить пути улучшения.

Отдельно стоит выделить различные инструменты по проверке качества перевода (translation quality assurance tools). Работа переводчика и редактора с такими системами происходит в сочетании с применением САТ-программ для того, чтобы избавить перевод от разного рода ошибок (см. п. 4 выше).

Ошибки могут касаться, например, неправильно поставленной пунктуации, несоответствия чисел в текстах оригинала и перевода. Сюда же относятся отсутствующие теги и непереведённые до конца сегменты текста перевода.

Кроме того, такие инструменты, как, например, memoQ позволяют существенно углубить процесс сбора данных по сильным и слабым сторонам выполненного перевода - создать модель обеспечения языкового качества (LQA - Linguistic Quality Assurance).

В частности, пользователь может назначить классификацию ошибок, то есть, какую ошибку считать более или менее значительной, а также может применить систему штрафов, снижая оценку перевода за каждую отмеченную ошибку.

Кроме того, присутствует возможность создать категории ошибок, либо использовать уже присутствующие в системе категории, которые оценивают перевод и выделяют ошибки на основе точности перевода, терминологии, согласованности и следования языковым нормам.

Пользователь также может назначить критерии, в соответствии с которыми качество перевода следует считать удовлетворительным или неудовлетворительным.

Другим популярным инструментом такого рода является Xbench. Эта система использует технологию конкордансного поиска для того, чтобы пользователь мог обращаться к тем или иным сегментам перевода, а также занимается определением ошибок. Переводчик может загружать в систему файлы с переводом и глоссарии с терминами.

Тем не менее, Xbench не содержит собственной среды редактирования, и для внесения изменений в перевод переводчик возвращается в ту программу, в которой перевод выполнялся изначально.

Ещё одна программа, Verifika, располагает большим набором допустимых форматов глоссариев. Кроме того, система умеет создавать список потенциально непереводаемых терминов для каждого конкретного переводного текста, а пользователь также может самостоятельно подключить глоссарий со словами, которые не нужно переводить.

Использование таких программ позволяет участникам переводческого процесса, осуществляющим редактирование, лучше ориентироваться в проекте, над которым ведётся работа, оценивать качество выполненного перевода, избегать ошибок при переводе одинаковых терминов или сегментов текста, соблюдать единообразную стилистику и терминологию, что особенно важно при работе с терминологически плотными текстами, а также документами, строящимися по одинаковому шаблону.

Важно отметить, что рассмотренные манипуляции с переводным текстом прежде всего ориентированы то, чтобы продукт переводческой деятельности удовлетворял характеристикам естественного процесса восприятия. Именно данный аспект является в данный момент наиболее проблематичным с точки зрения возможностей автоматических систем редактирования и тем важнее продолжать изыскания в данной области.

Исследования зарубежных учёных-лингвистов показывают, что использование различных систем машинного перевода неизбежно приводит к тем или иным языковым и смысловым недочётам, упущениям и ошибкам, хотя и в определённых языковых парах степень соответствия текста оригинала и текста языка перевода оказывается выше, чем в других.

Наличие ошибок говорит о том, что перевод нуждается в редактировании, в той или иной степени. Однако же, при этом нужно понимать, что слишком качественный перевод или слишком качественно выполненная редакция могут оказаться невостребованными при определённых условиях [33].

В рамках исследований машинного перевода выделяются следующие виды переводных текстов (в контексте технологии машинного перевода) [34]:

- 1) перевод, полностью выполненный человеком;
- 2) тщательно отредактированный машинный перевод;
- 3) машинный перевод с менее подробной редактурой;
- 4) нередктированный машинный перевод.

Практика показывает, что все эти виды переводов могут пригуждаться и быть использованы в различных целях, а их выполнение занимает различные промежутки времени и варьируется по цене [35].

Тема восприятия читателем итогового текста, прошедшего стадию постпереводческого редактирования, не так сильно развита в научных исследованиях, хотя ей и начали заниматься в последние годы. Подобные исследования зачастую проводятся через опросы, в которых респондентам предлагают сравнить различные варианты переводов и определить, какой вариант кажется им наиболее предпочтительным. Кроме того, в этом направлении применяются технологии отслеживания взгляда, помогающие определить, насколько текст может быть трудным или простым для читательского восприятия, и, соответственно, какой вариант перевода является более адекватным: перевод, полностью выполненный человеком или перевод, выполненный машиной и отредактированный человеком-редактором.

В целом по результатам исследований можно судить, что заметного расхождения в качестве между переводом, полностью выполненным человеком, и отредактированным после машинного перевода текстом нет. Тем не менее, согласно опросам, проведённым в рамках одного из таких исследований в Квебеке, Канада, в языковой паре английский-французский в 2009 году показывают, что большинство людей предпочитают перевод, полностью выполненный человеком - при условии, что они в курсе того, где переводил человек, а где - машина [34].

Аналогичное исследование 2015 года, проведённое в Оттаве, на этот раз, в языковой паре английский-испанский показало, что большинство респондентов предпочло полностью переведённый человеком текст (по сравнению с машинным переводом, отредактированным в большей или меньшей степени и неотредактированным машинным переводом), при условии, что метод выполнения перевода, продолжительность его выполнения и стоимость выполнения такой работы были им неизвестны.

Однако же, те же респонденты предпочли машинный перевод с некоторыми редакторскими правками, или же полностью отредактированный машинный перевод, когда узнали о стоимости, продолжительность и методе выполнения перевода [34].

Такие результаты говорят о том, что в определённой ситуации потребитель финального продукта может предпочесть такую ситуацию, когда перевод выполнено не максимально хорошо, а лишь на достаточном для общего восприятия уровне.

Важность результатов таких исследований показывает тот факт, что собранные данные влияют на политику языкового планирования в различных странах и регионах. Такие выводы справедливы, в частности, в отношении исследователей из Великобритании и Швеции, на основе работ которых написана данная часть этой главы - в их работах идёт речь об использовании систем машинного и автоматизированного перевода для выполнения переводов административных документов и объявлений с английского на валлийский, а также исследуется вопрос перевода англоязычной публицистики на шведский язык [34], [36].

Такое обстоятельство позволяет нам в большей степени увидеть актуальность рассматриваемой нами темы: изучаемые и описываемые нами инструменты по переводу и редактированию применяются в том числе и в отношении таких необычных языковых пар.

В целом же мнение таких исследователей, как Л. Боукер, Л.Аренберг, Б. Скрин состоит в том, что даже самый качественный машинный перевод не будет являться совершенным с лингвистической точки зрения без постпереводческого редактирования, выполняемого редактором-человеком, а также в том, что машинный перевод обеспечивает высокую скорость выполнения работы, а машинный перевод, отредактированный человеком, обеспечивает высокое качество.

Выводы по главе

Проведённый нами анализ теоретической литературы, посвящённой алгоритму переводческого процесса и редактированию как его важному этапу показывает, что этот финальный этап работы над переводом играет не меньшую роль, чем, собственно, перевод, и, как и сам перевод, является многоуровневым комплексным процессом и также делится на этапы, которыми может заниматься несколько человек: к примеру, редактирование и корректуру могут осуществлять разные участники переводческого процесса а именно, отдельно редактор и отдельно корректор. Этот этап переводческого процесса существенно облегчают как системы автоматизированного перевода (Smartcat, Trados), так и специальное программное обеспечение по контролю качества (XBench, Verifika).

Отдельное внимание в технологическом процессе перевода и при подготовке начинающих переводчиков стоит уделять постредактированию машинного перевода, который на данном этапе является легитимным компонентом осуществления переводческой деятельности.

Глава 2 Переводческие решения сквозь призму переводческого редактирования

Практическая часть исследования посвящена выявлению согласованности и непротиворечивости действий переводчика, осуществляющего редактирование машинного перевода системы Google Translate [37], и редактора, работающего с отредактированным текстом переводчика. Выбор системы Google Translate для анализа обусловлен тем, что в сравнении с другими системами машинного перевода, такими как Промт [38], Reverso Context [39] или Worldlingo [40] Google Translate предоставляет наиболее качественный вариант перевода, с сохранением структуры текста оригинала и с максимально адекватным, в пределах возможностей системы, передачи грамматической и лексической составляющей оригинала, а также является наиболее часто используемым в CAT системах начинающими переводчиками.

2.1 Источники и процедура исследования

В этой работе исследование проводилось на материале оригинала и перевода административной документации НИ ТГУ – регламента проведения ГИА с применением дистанционных технологий и положения о написании выпускной квалификационной работы специалиста и бакалавра: оригинальный текст положения о ВКР бакалавра и специалиста в НИ ТГУ от 27.03.18 15 страниц [41], перевод документа на английский язык, выполненный студентом 4 курса в ходе учебной практики 15 страниц, отредактированная версия перевода этого документа, выполненная преподавателем ТГУ – носителем английского языка 15 страниц; «Положение о порядке проведения ГИА с применением дистанционных образовательных технологий по образовательным программам высшего образования – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в НИ ТГУ» – 14 страниц [42], перевод этого документа, выполненный студентом 4 курса – 12 страниц, отредактированная версия этого перевода отредактированная версия перевода этого документа, выполненная преподавателем ТГУ – носителем английского языка 12 страниц.

Эти документы обладают всеми чертами, характерными для административного дискурса. При составлении и написании данных документов использовался официально-документальный стиль как подвид официально-делового стиля, характерными чертами которого являются официальность, стандартность, императивность, наличие большого количества клише и терминов, отсутствие лексики с эмоционально-экспрессивной маркировкой, синтаксическая усложнённость.

Административный дискурс по своей природе относится к институциональному дискурсу. Институциональность трактуется в научной литературе неоднозначно [43]. Так, исходя из определения института, Б. Петерс понимает институциональность как «дифференцированные социальные поля деятельности. Они обладают ощущаемыми границами или нормативными структурами» [44].

В.И. Карасик рассматривает институциональность с позиций социолингвистики, противопоставляя личностно-ориентированное и статусно-ориентированное общение: «Статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, то есть речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» [45].

В этой связи О.А. Евтушенко пишет, что специфика данного дискурса состоит в том, что он является одним из способов сохранения и поддержания структуры социального института, тех иерархических отношений, которые делают институт устойчивым образованием.

Согласно определению О.А. Евтушенко, по коммуникативной направленности административное общение включает нисходящую и восходящую коммуникацию. В нисходящей коммуникации руководитель реализует свои управленческие функции, и ввиду доминирующего коммуникативного положения руководителя она занимает большую по сравнению с другой административной коммуникацией часть времени. Нисходящая коммуникация ориентирована на передачу важной информации, распоряжений, оценок и характеризуется властно повелительным и распорядительным тоном [46].

Семантика административного дискурса отражает три основных признака: легитимность общения базовой пары его участников (руководитель – подчиненный); властно-подчинительный характер общения; функциональная структура этого общения – планирование, организация, мотивация, контроль, оценка.

В силу того, что административное общение имеет функциональную структуру, О.А. Евтушенко выделяет следующие типы административного дискурса с нисходящим статусным вектором: совещательный, распорядительный, оценочный, контролирующий.

Распорядительный тип административного дискурса по своей значимости не уступает совещательному и занимает примерно столько же временного пространства от

всех управленческих коммуникаций, что объясняется необходимостью координации действий подчиненных. Вербализация данного дискурса возможна посредством таких жанров, как приказ, распоряжение, постановление, решение, инструкция, заявление, запрос [46].

Общей особенностью данных жанров, как отмечает А.Д. Степанов, является их отнесенность к жанрам побуждения или императивным жанрам. Лингвистическая прагматика разделяет жанры на аффективные (make-believe discourses) и императивные (make-do discourses) [47].

Жанры-побуждения, или императивные жанры, призваны «вызвать осуществление / неосуществление событий, необходимых, желательных или, напротив, нежелательных, опасных для кого-то из участников общения» [47]. Слово и дело в таких жанрах неразделимы, поэтому императивность в этих жанрах эксплицируется перформативными глаголами: приказываю, постановляю, заявляю, выношу распоряжение.

О.А. Евтушенко пишет, что целью распорядительного дискурса является коммуникативное регулирование деятельности подчиненных для реализации поставленных задач при соблюдении некоторых условий: легитимности, официальности, обязательности исполнения, письменной фиксированности, нисходящего коммуникативного вектора [46].

В документах реализуется, прежде всего, официально-деловой стиль, следовательно, языку документов свойственны: клишированность, штампованность, «усугубленная нормированность», отсутствие экспрессивной лексики, использование терминологии, номенклатуры, сложносокращенных слов, аббревиатур, употребление отглагольных существительных, различных словосочетаний, служащих для связи частей сложного предложения. В структурном плане важно выделить следующие характеристики распорядительного административного дискурса: сжатость, компактность изложения; стандартная форма расположения материала; повествовательное изложение, использование предложений с перечислением; прямой порядок слов в предложении; преобладание сложных предложений.

Например:

ПРИКАЗ

20 марта 2009 г. No 17-ок

Об отзыве из отпуска Гончаровой И.М.

В связи с необходимостью присутствия на работе переводчика Гончаровой И.М. во время партнерского визита представителей компании

Rivera.ltd из Великобритании

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. *Отозвать из отпуска переводчика Гончарову Ирину Михайловну на срок с 25 марта по 27 марта 2009 г. включительно.*

2. *Предоставить Гончаровой И.М. неиспользованную часть отпуска три календарных дня в любое удобное для нее время или по ее желанию присоединить к отпуску за следующий рабочий год.*

3. *В связи с отзывом из отпуска внести необходимые сведения в график отпусков от 13 декабря 2008 г. № 1 и в табель учета рабочего времени за март месяц 2009 г.*

4. *Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на руководителя отдела кадров Устинову Е.Е.*

Основание: уведомление Гончаровой И.М. об отзыве из отпуска с ее письменным согласием

от 12 марта 2009 г. № 11.

Генеральный директор (подпись) А.В. Воробьев

Начальник отдела кадров (подпись) Е.Е. Устинова 20.03.2009 (Примеры приказов).

Пример, представленный выше, демонстрирует стандартный приказ с типичными структурой и речевым воплощением: использованы перечисления (*отозвать, предоставить, возложить*), речевые клише (*В связи с необходимостью; В связи с отзывом; контроль возложить*). Приказ основывается на уведомлении и письменном согласии объекта приказа, что продиктовано спецификой административного общения [46].

Официально-деловой стиль — это функциональная разновидность современного литературного языка, обслуживающая сферу права, власти, администрации, коммерции внутригосударственных и межгосударственных отношений.

Стандартность, в данном случае, стандартность юридической терминологии, следует понимать как свойство законодательного языка, характеризующее высокую степень формализации права и проявляющееся в повторении одних и тех же слов и словосочетаний, синтаксических конструкций, в применении языковых штампов — лексических и грамматических канцеляризов.

Императивность — это свойство нормы права, диспозиция которой выражена в определённой категоричной форме, устанавливающей правила, которые не могут быть изменены исполняющим их субъектом или по соглашению сторон соответствующих правоотношений.

Для проведения количественного и качественного сравнения используемых переводческих трансформаций мы использовали методы дефиниционного и контекстуального анализа.

Цель дефиниционного анализа состоит в выделении в семантической структуре слова, отраженной в дефиниции толкового словаря, элементарных единиц содержательного плана. Последние, соединяясь друг с другом в различных комбинациях и числе, образуют значение любого слова в языке [48].

Метод контекстуального анализа используется для изучения функциональной специфики слов и их значений, он представляет собой анализ текста (фрагмента текста, предложения), в котором использовано данное слово, а также анализ зависимости значения слова от этого контекста [49].

В рамках данного исследования мы используем эти методы с целью анализа семантики, а также семантических компонентов тех или иных лексических единиц с тем, чтобы определить, насколько соответствуют стилистике текста административного дискурса те или иные переводческие варианты, предложенные в процессе переводческого редактирования.

В процессе анализа также уделялось большое внимание выделению и критическому осмыслению предлагаемых переводчиком и редактором трансформаций, которые в работе номинировались в соответствии с классификациями В.Н. Комиссарова, Миньяр-Белоручева и других авторов.

Сопоставительный анализ предложений оригинала, переведенного с помощью машинного онлайн-переводчика Google translate, тех же предложений отредактированных/переведенных переводчиком и отредактированных уже профессиональным редактором позволил установить, насколько схожи либо различны переводческие приёмы в машинном переводе по отношению к работе переводчика-человека, что позволило нам в большей мере оценить эффективность работы переводчика над этим документом, а также установить, насколько эффективен онлайн-переводчик Google translate при работе с документами административной направленности. На основе работы профессионального редактора были выделены три категории редакторских правок, одна из которых основана на исправлении на уровне отдельных языковых эквивалентов, вторая – на исправлении языковых ошибок, а третья – на исправлении использованных переводческих трансформаций.

Как уже отмечалось, при анализе материала мы руководствуемся гипотезой, согласно которой переводчик-человек использовал Google translate в работе, и затем редактировал получившийся вариант, на что наводит синтаксическое сходство переводов, выполненных человеком и машиной. Таким образом, в данном случае мы имеем дело с

редактированным машинным переводом, и также с последующей редактурой и корректурой уже обработанного переводчиком-человеком машинного перевода.

Для рассматриваемых нами примеров характерна синтаксическая близость перевода оригиналу, структура предложений в переводе не претерпевает значительных изменений, что обуславливается особенностями административного дискурса, к которому относятся рассматриваемые нами документы: тексты составлены с целью донесения важной организационной информации до получателей и не предполагают двусмысленного толкования.

В первую категорию вошли правки, в которых редактор предлагает эквиваленты для адекватной передачи того или иного термина.

Во вторую категорию вошли правки языковых ошибок, которые в данном случае были связаны с неверным употреблением неопределённых и определённых артиклей, форм личного местоимения второго и третьего лица, а также с неверным употреблением частей речи в предложениях.

2.2 Редакторские правки на уровне отдельных языковых эквивалентов

В этом разделе мы рассматриваем правки на уровне отдельных языковых эквивалентов, которые редактор внёс при исправлении варианта переводного текста, предоставленного переводчиком. Такие правки касаются различных лексических единиц и их семантики в контексте административного документа.

Пример 1

Оригинал: *В целях **приведения** локальных **нормативных** документов НИ ТГУ, **регламентирующих** образовательный процесс в соответствии с федеральными нормативными документами*

Машинный перевод: *In order to **bring** the local **normative** documents of NR TSU **regulating** the educational process in accordance with federal **normative** documents*

Перевод: *In order to **revise** local **regulatory** documents of NR TSU **that regulate** the educational process in accordance with Federal **regulatory** documents*

Редактированная версия: *In order to **revise** the local **normative** documents of NR TSU **that regulate** the educational process in accordance with Federal **normative** documents*

При переводе данного предложения переводчиком применены грамматические трансформации: замена фразы «в целях приведения», которая в переводе передана с помощью фразы с инфинитивом вместо существительного: «in order to revise», а простое

предложение преобразовано в сложноподчинённое с придаточным определением, начинающимся с союза «that».

Правка 1.1

В данном случае редактор предложил другой вариант перевода термина «нормативные документы», чтобы обеспечить подходящий уровень эквивалентности и адекватную передачу термина. Онлайн-словарь МультиТран предлагает на перевод термина как вариант «regulatory documents», так и вариант «normative documents» [50]. Использование метода дефиниционного анализа показало, что Merriam-Webster dictionary, Cambridge dictionary и MacMillan dictionary указывают на связь слова «regulatory» и однокоренного ему глагола «to regulate» с нормами, устанавливаемыми в рамках законов [51], [52], [53].

Regulate

Definition of *regulate*

transitive verb

1a: to govern or direct according to rule

b(1): to bring under the control of law or constituted authority

(2): to make *regulations* for or concerning *regulate the industries of a country*

2: to bring order, method, or uniformity to *regulate one's habits*

3: to fix or adjust the time, amount, degree, or rate of *regulate the pressure of a tire*

[Regulatory Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Normative

adjective

Definition of *normative*

1: of, relating to, or determining *norms* or standards: *normative tests*

2: conforming to or based on norms: *normative behavior, normative judgments*

3: prescribing norms: *normative rules of ethics, normative grammar*

[Normative Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Те же словари определяют слово «normative» как понятие, относящееся к установлению норм поведения. В данном случае использование редактором слова «normative» обусловлено тем, что положение ТГУ, из которого взят отрывок-оригинал, не является определяющим закон документом, хотя и устанавливает нормы, которым надлежит следовать в определённой ситуации.

Как мы можем видеть, в этом примере редактор использовал такой же вариант перевода термина, который предлагается и в машинном переводе, что говорит об удовлетворительной работе Google translate.

В данном случае в машинном переводе используется определительная конструкция, начинающаяся с причастия «regulating», вместо придаточного предложения с союзом

«that». Таким образом, сложное предложение становится простым в таком варианте. Разница между двумя такими вариантами перевода не оказывает существенного влияния на восприятия предложения в обоих случаях сущность упоминаемого в предложении документа становится ясна из описания, даваемого в предложении, следовательно, оба варианта являются допустимыми к использованию. Согласно же таким корпусам англоязычной лексики, как British National Corpus и Corpus of Contemporary American English слово «regulatory» в целом является более частотным, чем «normative», словосочетания «normative documents» и «regulatory documents» в британском корпусе не встречаются, а в американском корпусе словосочетание «regulatory documents» также распространено в большей степени: корпус фиксирует один пример со словосочетанием «normative documents», тогда как словосочетание «regular documents» встречается 20 раз [54], [55].

Правка 1.2

Кроме того, глагол «bring», использованный машинным переводчиком, не относится к официально-деловому дискурсу, является нейтрально окрашенным глаголом: на это указывает широкий диапазон его значений, включающий в себя как возможность принести что-либо куда-либо физически, так и выдвинуть аргумент или начать судебную тяжбу. В сравнении с этим словом, глагол «to revise» исправлению или повторному просмотру чего-либо, как можно судить по данным онлайн-словаря Merriam-Webster dictionary. Исходя из подобных соображений, на наш взгляд более приемлемым является использованный переводчиком-человеком и редактором «revise». Согласно корпусам англоязычной лексики British National Corpus и Corpus of Contemporary American English, глагол «to bring» регулярно употребляется как в разговорной, так и в академической среде, однако, согласно этим корпусам, в разговорной он всё же распространён шире: 2240 разговорных употреблений против 1534 академических согласно BNC и 32878 разговорных употреблений против 12350 академических согласно COCA [54], [55].

Таким образом, для исправления подобного недочёта человеку-редактору понадобилось бы применить глагол, отвечающий административному дискурсу по своей стилистической окраске в данном случае «to revise».

Bring
verb
Definition of *bring*
transitive verb

Revise
verb
revised; revising
Definition of *revise* (Entry 2 of 2)
transitive verb

1a: to convey, lead, carry, or cause to come along with one toward the place from which the action is being regarded: *brought a bottle of wine to the party*

2: to cause to exist or occur: such as

a: to be the occasion of *winter brings snow*

b: to result in: *the drug brought immediate relief, brought tears to her eyes*

c: INSTITUTE: *bring legal action*

d: ADDUCE: *bring an argument*

3: PREFER: *whether to bring legal charges against him*

4: to procure in exchange, sell for: *should bring a high price at auction*

[Bring Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

1a: to look over again in order to correct or improve: *revise a manuscript*

b: *British:* to study again: REVIEW

2a: to make a new, amended, improved, or up-to-date version: *revise a dictionary*

b: to provide with a new taxonomic arrangement: *revising the alpine ferns*
[Revise Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Для более адекватного перевода студенту-переводчику следовало бы учесть особенности семантики слов, обозначающие понятие нормы в административном дискурсе. Машинный же перевод оказался выполнен на удовлетворительном уровне, и там лишь следовало бы написать определённое слово «Federal» с заглавной буквы для соответствия норме учреждения.

Пример 2

Оригинал: 1.7. "Положение об обучении **инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья** в НИ ТГУ".

Машинный перевод: 1.7. "Regulations on **the training of people with disabilities and people with disabilities** at the National Research Tomsk State University".

Перевод: 1.7. "Regulations on the Education of Persons with Disabilities and **Physically Challenged Persons** in NR TSU".

Редактированная версия: 1.7 "Regulations on the **Education of Persons with Disabilities and Reduced Physical Capabilities** in NR TSU".

Переводчик сохранил синтаксическую структуру оригинала, применив морфологическую трансформацию при переводе слова «Положение», придав ему форму множественного числа, а при переводе термина «лица с ограниченными возможностями здоровья» применил перестановку: прилагательные стоят перед существительным, что является типичным для прилагательных в английском языке в большинстве случаев.

Правка 2.1

Редактор применил лексико-грамматическую трансформацию-опущение, избавившись от слова «Persons», что позволило редактору осуществить синтаксическую трансформацию, объединив две фразы в одну с главным словом «Persons». В целом можно рассматривать это и как стилистическую правку, облегчающую восприятие текста, и как смысловую правку, так как в рамках российское законодательство разграничивает понятия «инвалид» и «лицо с ограниченными возможностями» [56], [57].

Google Translator, однако, оказался неспособен различить семантическую разницу между терминами «инвалиды» и «лица с ограниченными возможностями» и передал их одинаково, как «people with disabilities», продублировав их в переводе. Такой перевод является неадекватным и требует редактирования.

Редактору в таком случае для приведения перевода к адекватному варианту потребовалось бы заглянуть в словарь, разграничивающий понятия «инвалиды» и «лица с ограниченными возможностями», а также обратиться к соответствующим законам, регламентирующим разницу между этими определениями.

Правка 2.2

В машинном переводе слово «education» заменено на слово «training». Выводы на основе контекстуального анализа с применением корпусов British National Corpus (BNC) и Corpus of Global Web-Based English (GloWbE) и на основе дефиниционного анализа с применением словарей Merriam-Webster dictionary и MacMillan dictionary показывают, что в данном контексте такой вариант перевода приводит к смысловой ошибке: слово «education» является более уместным при ссылке на систему образования, тогда как «training» больше относится к ситуации, возникающей в рамках системы образования, при которой студентов, учащихся преподаётся и осваивается тот или иной конкретный набор навыков или отдельный навык [51], [53], [54], [58].

Кроме того, анализ с применением вышеуказанных корпусов показывает, что словосочетание «university education» (3020 упоминаний в GloWbE и 83 упоминаний в BNC) является более частотным, чем «university training» (155 упоминаний в GloWbE и 8 упоминаний в BNC), что говорит о более частом использовании первого варианта [54], [58].

Education

noun

Definition of *education*

1a: the action or process of educating or of being educated *also:* a stage of such a process

b: the knowledge and development resulting from the process of being educated: **a person of little *education***

2: the field of study that deals mainly with methods of teaching and learning in schools

[Education Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Training

noun

Definition of *training*

1a: the act, process, or method of one that trains

b: the skill, knowledge, or experience acquired by one that trains

2: the state of being trained

[Training Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Правка 2.3

В машинном переводе слово «persons» заменено на слово «people», что является стилистической ошибкой, что подтверждается выводами, сделанными нами на основе дефиниционного анализа, с применением словарей Merriam-Webster dictionary и MacMillan dictionary, где говорится, что слово «person» применяется в множественном числе в нескольких конкретных специфических контекстах, включая юридическую сферу и административную документацию. К административной документации относятся и тексты, разбираемые нами в данном разделе [51], [53].

Таким образом, причины, по которым в машинном переводе всё же было использовано слово «people», состоят в том, что система машинного перевода (Google Translate), как явствует и из других примеров данного раздела, не в состоянии различить контекст переводимого текста в полной мере.

Это не единственная стилистическая ошибка в данном примере: практически все заглавные буквы заменены машинным переводчиком на прописные, что не соответствует регламенту университета.

Для исправления таких ошибок редактору потребовалось бы ознакомиться со нормой написания, применения и употребления официальной терминологии в контексте административного документа, а также с толковыми словарями, в который объясняется специфика и сфера употребления тех или иных слов, в том числе с привязкой к их стилистической окраске.

Пример 3

Оригинал: 2. *Признать утратившими силу*:

Машинный перевод: 2. *Recognize as invalid*:

Перевод: 2. *To consider invalid*:

Редактированная версия: 2. *To consider as null and void*:

Правка 3.1

В данном случае редактором был предложен другой эквивалент термину «утратить силу». В рамках дефинитивного анализа было установлено, что, согласно Merriam-Webster Dictionary и Cambridge Dictionary выражение «null and void» является синонимом слова «invalid», однако, в отличие от него, располагает более узкой семантикой и контекстом употребления [51], [52]. Контекстуальный анализ, проведённый нами с помощью Corpus of Global Web-Based English (GloWbE) позволил нам найти по меньшей мере две сотни примеров из политического и юридического дискурса [58]. Таким образом, термин «null and void» широко употребляется в контексте юриспруденции и ввиду своей специфичности является более точным эквивалентом термина «утратить силу», чем слово «invalid».

Вариант машинного перевода в этом случае предоставляет решение, аналогичное решению переводчика-человека, предлагая термин «invalid». Кроме того, в отличие от варианта переводчика-человека и его редактора, в машинном переводе используется глагол «to recognize» в императивной форме вместо глагола «to consider» в форме инфинитива.

Нюансы употребления слова «invalid» в сравнении с выражением «null and void» уже рассмотрены нами выше.

Правка 3.2

Что касается применения глаголов «to consider» и «to recognize», дефиниционный анализ, проведённый нами с помощью толковых онлайн-словарей Merriam-Webster dictionary и MacMillan dictionary [51], [53] предоставляет следующий спектр значений:

«To recognize» несёт в себе такие значения, как «признать статус, значение чего-либо», «признать суверенитет», «признать фактическое существование или независимость», «признать с оттенком уважения и признания заслуги», «узнать кого-то или что-то уже знакомое» [51].

В свою очередь, значения «to consider» говорят о том, чтобы «принять к сведению», «рассмотреть возможность совершения действия», «внимательно рассматривать», «предположить», «признать», «рассмотреть».

Consider

verb

Definition of *consider*

transitive verb

1: to think about carefully: such as

a: to think of especially with regard to taking some action: *he is considering you for the job, he considered moving to the city*

b: to take into account: *the defendant's age must be considered.*

2: to regard or treat in an attentive or kindly way: *he considered her every wish.*

3: to gaze on steadily or reflectively: *the old gentleman considered him attentively.*—

Edith Wharton

4: to come to judge or classify: *consider thrift essential*

5: REGARD: *His works are well considered abroad.*

6: SUPPOSE: *I consider it's best that he left when he did.*

[Consider Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Recognize

verb

Definition of *recognize*

transitive verb

1: to acknowledge formally: such as

a: to admit as being lord or sovereign

b: to admit as being of a particular status

c: to admit as being one entitled to be heard: give the floor to

d: to acknowledge the de facto existence or the independence of

b: to perceive clearly: **REALIZE**

[Recognize Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Смысловые оттенки данных двух глаголов частично совпадают в сфере признания и рассмотрения, и мы можем сделать вывод, что можно в данном контексте оба варианта являются уместными к применению.

Пример 4

Оригинал: 5. **Контроль** исполнения приказа возложить на начальника учебного управления Е.Ю. Брель

Машинный перевод: *The control of the execution of the order **shall be entrusted** to the head of the educational department E.Yu. Brel*

Перевод: 5. **Control** over the execution of this order is assigned to the head of the Education Management Office, E.Y. Brel.

Редактированная версия: 5. **Monitoring** of the execution of this order **is assigned** to the head of the Education Management Office, E.Y. Brel.

В этом примере переводчик преобразовал синтаксическую структуру оригинала, превратив побудительное предложение в повествовательное, выраженное с помощью страдательного залога, что обусловлено обезличенностью предложения и инструктирующим характером текста.

Правка 4.1

Редактор предложил другой эквивалент слову «контроль», в данном случае сыгравшего роль ложного друга переводчика, заменив слово «Control» на термин «Monitoring»: в результате проведения дефиниционного анализа мы выяснили, что, согласно Merriam-Webster Dictionary, Collins Dictionary и Cambridge Dictionary слово «Control» означает, что человек располагает серьёзной властью, позволяющей ему контролировать или задавать направление для выполнения определённого действия, тогда как слово «Monitoring» несёт в себе меньшую категоричность и ссылается скорее на инструктора, оказывающего помощь в исполнении определённых действий, чем на лидера, который указывает подчинённым, что делать [51], [52], [59]. Таким образом, слово «Control» не вполне адекватно отражает роль, назначенную начальнику учебного управления, и потому не может являться подходящим эквивалентом в переводе.

Control

noun, often attributive

Definition of *control* (Entry 2 of 2)

1a: an act or instance of controlling *also*: power or authority to guide or manage: He took *control* of the family business.

b: skill in the use of a tool, instrument, technique, or artistic medium: a singer's *control* of her voice

c: the regulation of economic activity especially by government directive — usually used in plural: *price controls*, *rent controls*

[Control Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Monitor

verb

monitored; monitoring

Definition of *monitor* (Entry 2 of 2)

transitive verb

to watch, keep track of, or check usually for a special purpose: Nurses *monitored* the patient's heart rate.

[Monitor Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

В варианте с машинным переводом, можно снова увидеть, что используемая нами система машинного перевода незнакома с данным контекстом, в котором употребляется название «учебное направление». Кроме того, Google Translator не смог правильным образом распознать и передать инициалы и фамилию соответствующего должностного лица: особенно грубой стилистической ошибкой является написание фамилии с маленькой буквы.

Для исправления такого рода ошибок редактору понадобилось бы проконсультироваться с вариантами перевода и нормативами, используемыми при составлении и написании административной документации данного учреждения, чтобы затем применить наиболее подходящий вариант в этом отрывке текста.

Аналогичный вывод можно сделать и в редактировании неправильно переведённой фамилии: в таком случае, редактору следовало бы либо ознакомиться с переводами других документов, относящихся к учреждению, где фамилия уже приведена правильно, либо проконсультироваться с теми, кто непосредственно работает в этом отделе: в данном случае, например, речь может идти о сотрудниках факультета психологии НИ ТГУ, где работает указанный в примере профессор [60].

Пример 5

Оригинал: *1.4 ВКР должна быть написана обучающимся самостоятельно и опираться на информацию, полученную **им** в ходе прохождения **преддипломной практики**. Автор несет ответственность за достоверность данных, предоставленных в ВКР. Он обязан делать ссылки на автора и источник, из которого заимствуются материалы или отдельные результаты.*

Машинный перевод: *1.4 The WQR should be written by the students independently and based on the information received by them in the course of undergraduate practice. The author is responsible for the accuracy of the data provided in the WRC. He is obliged to make references to the author and the source from which the materials or individual results are borrowed.*

Перевод: *1.4 The FQW should be written by the student independently and based on the information **they** received during their **externship**. The author is responsible for the authenticity of the data presented in the FQW. He/she must make references to the author and the source from which the data or individual results are borrowed.*

Редактированная версия: *1.4 The FQW should be written by the student independently and based on the information **he/she** has received during their **undergraduate practical experience**. The author is responsible for the authenticity of the data presented in the FQW. He/she must make references to the author and the source from which the data or individual results are borrowed.*

Правка 5.1

В данном примере редактор предложил более адекватный эквивалент термину «преддипломная практика» - «undergraduate practical experience». Адекватность обуславливается эксплицитностью этого выражения – прилагательное «undergraduate» указывает на программу, по которой обучается студент, а прилагательное «practical» даёт понять направление деятельности. Дефиниционный анализ показал, что семантически слово «externship» не соответствует этому выражению в полной мере: согласно Collins Dictionary, «externship» означает, что студент наблюдает за работой другого профессионала, в Merriam-Webster Dictionary указывается, что «externship» является частью программы обучения студента, которую он проходит на частном предприятии, а MacMillan Dictionary

указывает на то, что такая форма обучения, хоть и относится к учебной практике, всё же типична для студентов из области права или медицины [51], [53], [59]. Таким образом, фраза «undergraduate practical experience» является более адекватным вариантом перевода.

Externship

noun

Definition of *externship*: a training program that is part of a course of study of an educational institution and is taken in private business

[Externship Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Правка 5.2

Редактор заменил личное местоимение «they» на «he/she» для приведения текста в соответствие с нормами английского языка: ранее в предложении слово «student», связанное с местоимением, упоминается в единственном числе, поэтому и местоимение при согласовании с ним принимает форму единственного числа. Местоимение «they» может использоваться, когда гендер и число существительного не определены, однако согласно данным сайта АПА и Merriam-Webster Dictionary, «he/she» является более устоявшимся и давно используемым вариантом, особенно в документах [51], [61].

Правка 5.3

В данном случае мы можем видеть, как в машинном переводе, в виду незнания контекста системой МП совершена ошибка в переводе терминологии. Термин ВКР передан дважды: один раз как «WQR» и один раз как «WRC», и ни один из этих вариантов не является верным. «WQR» является калькой термина из текста оригинала и совершенно не отражает заложенного в оригинальном термине смысла. То же самое относится и к «WRC».

Кроме того, в машинном переводе не учтена специфика использования гендерных местоимений: «студент», «он» из оригинала переведён как «student», «he», что не соответствует стилистике административного документа и в современных условиях может даже считаться проявлением неpolitкорректности, так как можно сделать вывод, что при употреблении местоимения «he» имеются в виду только студенты мужского пола.

Для исправления ошибки в наименовании выпускной квалификационной работы редактору, как и в ранее разобранных нами случаях, понадобилось бы ознакомиться с

употреблением данного термина в других уже выполненных переводах, либо проконсультироваться с теми людьми, которые работали над составлением документа.

Хорошей практикой для работы с этим документом и подобными ему явилось бы составление глоссария, который находился бы в ведении переводчика и редактора.

При исправлении же ошибки, связанной с употреблением местоимения, следовало бы также ознакомиться как с принятыми в учреждении правилами употребления местоимений, так и с современными стилистическими пособиями и тенденциями в употреблении местоимений в официально-деловом дискурсе.

Что касается НИ ТГУ, на сайте университета, в разделе управления международных связей, начали появляться шаблоны для заполнения определённых документов, например, для запроса на обеспечение перевода, или для заполнения анкеты для визового приглашения [62].

2.3 Правки ошибок на языковом уровне

В данном разделе мы рассматриваем правки на языковом уровне, которые редактор внёс при исправлении варианта переводного текста, предоставленного переводчиком. Такие правки касаются синтаксической структуры предложений, а также морфологических форм тех или иных лексических единиц, используемых в контексте административного документа.

Пример 6

Оригинал: *В целях приведения локальных нормативных документов НИ ТГУ, регламентирующих образовательный процесс в соответствии с федеральными нормативными документами*

Машинный перевод: *In order to bring the local normative documents of NR TSU regulating the educational process in accordance with federal normative documents*

Перевод: *In order to revise **local regulatory documents** of NR TSU that regulate the educational process in accordance with Federal regulatory documents*

Редактированная версия: *In order to revise the **local normative documents** of NR TSU that regulate the educational process in accordance with Federal normative documents*

Правка 6.1

Редактором добавлен артикль «the», стоящий перед фразой «local normative documents», тогда как в варианте переводчика была совершена ошибка и артикль добавлен не был. Эта правка объясняется существованием англоязычной конструкции «the...of...» подразумевающей наличие неопределённого артикля. Недочёт, совершённый переводчиком, не относится напрямую к вопросам переводческих компетенций, но скорее

затрагивает знание непосредственно языка. Тем не менее, редактору нужно работать и с таким видом ошибок тоже.

Правка 6.2

В данном случае машинный переводчик предпочёл использовать причастие «regulating» вместо союза «that» для того, чтобы открыть атрибутивную конструкцию. В целом же, смысл в данном случае соблюден, и вариант, выполненный человеком, практически полностью совпадает с вариантом машинного переводчика, который, тем не менее, совершил стилистическую ошибку, убрав заглавную букву в слове «Federal».

Правка 6.3

Стоит также отметить, что редактор использовал тот же вариант, что предложен в машинном переводе - «normative documents», а не «regulatory documents», как предлагал переводчик-человек.

Дефиниционный анализ, проведённый с помощью онлайн-словарей Macmillan dictionary и Merriam-Webster dictionary показывает, что слово «normative» обладает такими семантическими компонентами, как «определяющий или относящийся к нормам, стандартам», «соответствующий или снованный на нормах, стандартах», «предписывающий».

Normative

adjective

Definition of *normative*

1: of, relating to, or determining norms or standards: *normative* tests

2: conforming to or based on norms: *normative* behavior, *normative* judgments

3: prescribing norms *normative* rules of ethics, *normative* grammar

[Normative Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Regulate

verb

regulated; regulating

Definition of *regulate*

transitive verb

1a: to govern or direct according to rule

b(1): to bring under the control of law or constituted authority

(2): to make regulations for or concerning to: *regulate* the industries of a country

2: to bring order, method, or uniformity: *regulate* one's habits

3: to fix or adjust the time, amount, degree, or rate of: *regulate* the pressure of a tire

regulative *adjective*

regulatory *adjective*

[Regulate Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Редактору бы не составило большого труда исправить недочёты такого перевода, и в данном случае работу машинного переводчика можно оценить как удовлетворительную.

Пример 7

Оригинал:

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить и ввести в действие с 27.03.2018 в новой редакции:

*1.1. "Положение об основной образовательной **программе** высшего образования в НИ ТГУ"*

Машинный перевод:

I ORDER:

1. Approve and put into effect from 03/27/2018 in a new edition:

1.1. "Regulations on the main educational program of higher education at NR TSU"

Перевод:

IT IS HEREBY ORDERED:

1. To approve and put into effect as redrafted as of 27 March 2018:

*1.1. "Regulations on the Main Higher Education **Programme** of NR TSU".*

Редактированная версия:

IT IS HEREBY ORDERED:

1. To approve and put into effect as redrafted as of 27 March 2018:

*1.1. "Regulations on the Main Higher Education **Program** of NR TSU".*

В данном случае переводчиком осуществлена грамматическая трансформация-перестановка – дата, в отличие от русскоязычного оригинала, поставлена в предложении на последнее место. То же самое характерно и для атрибутивной конструкции: определения помещены перед существительным в соответствии с нормами английского языка.

Правка 7.1

Отличием является разница в написании слова «Program» - «Programme» в переводе и «Program» в редактированной версии.

Это обусловлено тем, что, согласно Merriam-Webster dictionary, вариант написания «Programme» является характерным для Великобритании, тогда как в русскоязычном учреждении, для которого и осуществлялся перевод, принят наиболее используемый международный вариант – «Program», имеющий ту же семантику [51].

Programme

verb

transitive verb

1a: to arrange or furnish a program of or for: **BILL**

b: to enter in a program

2: to work out a sequence of operations to be performed by (a mechanism, such as a computer): to provide with a program

3a: to insert a program for (a particular action) into or as if into a mechanism (such as a computer)

[Programme Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Правка 7.2

В данном случае в варианте от Google Translator не учтены особенности передачи клише, используемых в документах официально-делового стиля, и перевод буквализирован: дословное «I order» стоит вместо формального «It is hereby ordered», что можно квалифицировать как стилистическую ошибку, поскольку в таком контексте принято употребление другого клише.

Правка 7.3

Кроме того, в машинном переводе отсутствуют заглавные буквы, так как они заменены на строчные, а термин «основная образовательная программа» переведён как «the main educational program of higher education», что в контексте административной документации ТГУ также является стилистической ошибкой, поскольку в такой документации принято использовать вариант, данный в версии переводчика-человека. Кроме того, в варианте с машинным переводом слова «educational» и «education» создают неуместную речевую избыточность и увеличивают изначально более ёмкий и краткий термин.

В данном случае в машинном переводе сделан упор на сохранение структуры оригинала - указание на новую версию стоит после даты.

Соответственно, для приведения машинного перевода в более соответствующий нормам вид, редактору понадобилось бы заменить кальку «I order» на устоявшееся и характерное для данного контекста и дискурса клише «Hereby it is ordered», и расставить заглавные буквы везде, где это требуется нормами университета, как административного учреждения.

Пример 8

Оригинал: *Видеоконференция является одной из дистанционных образовательных технологий, обеспечивающих удаленную работу ГЭК и/или обучающегося, проходящего аттестационные испытания, в режиме реального времени.*

Машинный перевод: *Videoconferencing is one of the distance learning technologies that provides remote work of the SEC and/or a student undergoing certification tests in real time.*

Перевод: *Videoconferencing is a type of distant learning **technologies** that enables remote work of the SEB and/or a student undergoing online examination.*

Редактированная версия: *Videoconferencing is a type of distant learning **technology** that enables remote work of the SEB and/or a student undergoing online examination.*

Переводчик использовал грамматическую трансформацию: простое предложение в переводе преобразовано в сложное с придаточным определения. Редактор исправил форму слова «technologies» на единственное число – «technology», применив морфологическую трансформацию: так как в предложении речь идёт об одной конкретной технологии видеоконференции.

Правка 8.1

В варианте с машинным переводом можно проследить незнание машинным переводчиком контекста и специфики использования аббревиатуры «ГЭК» - Google Translator, в отличие от переводчика-человека, перевёл её как «SEC». В данном варианте перевода слово «online» заменено на «real time». Такой вариант перевода искажает смысл того, что имелось в виду в оригинале: в термине «real time» нет указания на то, что аттестация проводится онлайн, поэтому буквальный перевод русскоязычного выражения «в реальном времени» хоть и является формально верным, на деле не отражает в полной мере того явления, которое подразумевается в тексте оригинала.

Real time

noun

Definition of *real time*:

the actual time during which something takes place:

the computer may partly analyze the data in *real time* (as it comes in)— R. H. March

Chatted online in *real time*

Online

adjective

Definition of *online* :connected to, served by, or available through a system and especially a computer or

telecommunications system (such as the Internet): an *online* database. Also: done

Правка 8.2

Вместо варианта «enables» в машинном переводе предлагается вариант «provides». Дефиниционный анализ, проведённый с помощью онлайн-словарей Macmillan dictionary [53] и Merriam-Webster dictionary [51] показывает, что глагол «to provide» несёт в себе такие семантические компоненты, как «делать что-либо доступным к использованию», «создать подходящие условия для осуществления какого-либо действия», «принять меры» (второе и третье значения даны на примере американской конституции, что обуславливает адекватность использования данного глагола в рамках административного дискурса).

В свою очередь, глагол «to enable» является синонимичным по отношению к глаголу «to provide», и несёт в себе такие семантические компоненты, как «предоставлять средства или возможность для осуществления действия» (в определении в оригинале употребляется глагол «to provide»), «делать возможным», «обеспечивать функционирование», и, в юридическом дискурсе, «предоставлять официальные, легальные основания на осуществление действия».

Enable

verb

enabled; enabling

Definition of *enable*

transitive verb

1a: to provide with the means or opportunity: training that *enables* people to earn a living

b: to make possible, practical, or easy: a deal that would *enable* passage of a new law

c: to cause to operate: software that *enables* the keyboard

2: to give legal power, capacity, or sanction to: a law *enabling* admission of a state

[Enable Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Provide

verb

provided; providing

Definition of *provide*

transitive verb

1a: to supply or make available (something wanted or needed): *provided* new uniforms for the band *also:* AFFORD: curtains

provide privacy

b: to make something available to: *provide* the children with free balloons

2: to have as a condition: STIPULATE : the contract *provides* that certain deadlines will be met

3: *archaic:* to prepare in advance

[Provide Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Таким образом, мы делаем вывод, что использование обоих вышеуказанных глаголов является допустимым, поскольку позволяет передать смысл, указывающий на

функционирование механизма, позволяющего преподавателям и учащимся получать доступ к составляющим дистанционного образования.

Тем не менее, мы склоняемся к тому, чтобы выбрать вариант, предоставленный переводчиком-человеком в качестве чуть более предпочтительного: онлайн-словарь Merriam-Webster dictionary [51] в одном из примеров напрямую указывает на связь глагола «to enable» с механизмами, в том числе с компьютерами.

2.4 Правки на уровне переводческих трансформаций

Пример 9

Оригинал: *Видеоконференция (ВКС, видеоконференцсвязь) **информационная** технология, обеспечивающая одновременно двустороннюю передачу, обработку, преобразование и представление интерактивной информации на расстоянии с использованием информационно-телекоммуникационных сетей в режиме реального времени с помощью аппаратно-программных средств вычислительной техники.*

Машинный перевод: *Videoconferencing (VCS, videoconferencing) is an **information** technology that simultaneously provides two-way transmission, processing, transformation and presentation of interactive information at a distance using information and telecommunication networks in real time using computer hardware and software.*

Перевод: *Videoconference (VC, videoconferencing) - **informational** technology that with the use of information and telecommunication networks and the help of computer equipment simultaneously provides two-way remote transmission, processing, conversion and presentation of interactive information online.*

Редактированная версия: *Videoconference (VC, videoconferencing) **information** technology that with the use of information and telecommunication networks and the help of computer equipment simultaneously provides two-way remote transmission, processing, conversion and presentation of interactive information online.*

В данном примере переводчик использовал грамматические трансформации для преобразования синтаксической структуры предложения: простое предложение оригинала преобразовано в сложное с придаточным обстоятельство, которое посредством перестановки помещено сразу после подлежащего, тогда как прямые дополнения помещены в конец предложения, а причастие «обеспечивающая» с помощью грамматической замены переведено глаголом «to provide», исполняющим роль сказуемого, что обусловлено структурными особенностями английского языка, так как большая часть англоязычных предложений требует наличия предикативных отношений [63], [64].

Кроме того, в варианте переводчика-человека и редактора, в отличие от варианта с машинным переводом, вспомогательное предложение, выражающее образ действия, поставлено перед определительным вспомогательным предложением.

Правка 9.1

Переводчик совершил ошибку в переводе слова «информационная». Онлайн-словарь МультиТран даёт перевод слова «informational» как «содержащий информацию, информативный, справочный, информирующий», дефиниционный анализ с помощью словаря MacMillan Dictionary также подтверждает это определение [50], [53]. Таким образом, исправление редактором варианта перевода на слово атрибутивное существительное «information» представляется уместным, так как «information» адекватно отражает значение термина оригинала.

В машинном переводе в более близком порядке отражается структура оригинального текста. Соответственно, здесь мы не можем увидеть те грамматические трансформации, которые являются характерными для варианта перевода, выполненного переводчиком-человеком.

Тем не менее, на наш взгляд, вариант, предоставленный переводчиком-человеком и его редактором, является более удачным. В машинном переводе, в частности, два раза подряд используется оборот «using», что делает данное предложение более трудным к пониманию и прочтению.

Пример 10

Оригинал: 1.2. *"Положение о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры в НИ ТГУ"*

Машинный перевод: 1.2. *"Regulations on the procedure for conducting the State final certification for educational programs of bachelor's, specialist's, master's programs at NR TSU"*

Перевод: 1.2. *"Regulations on the Procedure of State Final Examination for Bachelor Programmes, Specialist Degree Programmes, and **Master** Programmes in NR TSU"*.

Редактированная версия: 1.2. *"Regulations on the Procedure of the State Final Examination for Bachelor Programs, Specialist Degree Programs, and **Masters'** Programs in NR TSU"*.

Слово «специалитет», обозначающее соответствующую образовательную программу, характерную для университетов стран СНГ и отсутствующую в странах дальнего зарубежья, переведено сочетанием кальки («специалитет» - «специалист» - «specialist») и объяснительного перевода (экспликации) с использованием слова «degree», уточняющего статус самой образовательной программы.

Правка 10.1

Редактором, помимо уже разобранного аналогичного примера «programme» - «program», исправлена морфологическая форма слова «Master» на «Masters'», то есть,

подчёркнут родительный падеж, чтобы привести слово в соответствие с устоявшимся термином.

Правка 10.2

В данном случае мы также можем видеть, что в машинном переводе не может быть осуществлён адекватный перевод используемой терминологии. Так, например, вместо термина «State Final Examination» в переводе предлагается вариант «State final certification» - не соблюдено написание всех нужных слов - составляющих термина с большой буквы, и сам термин не соответствует принятому в рамках организации, кроме того, дефиниционный анализ показывает, что слово «Certification» в своей семантике не отражает указание на сущность мероприятия - речь идёт прежде всего об экзамене, и потому вариант «Examination» является более недвусмысленным и уместным [51].

Certification

noun

Definition of *certification*

1: the act of certifying : the state of being certified

2: a certified statement

[Certification Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Examination

noun

Definition of *examination*

1: the act or process of examining : the state of being examined

2: an exercise designed to examine progress or test qualification or knowledge

3: a formal interrogation

[Examination Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Правка 10.3

Как и в рассмотренных ранее примерах, в машинном переводе заглавные буквы заменены на строчные, что является стилистической ошибкой, поскольку не соответствует нормам использования терминологии в данном контексте.

Правка 10.4

Кроме того, в машинном переводе вместо вариантов «Bachelor degree programs», «Specialist degree programs» и «Masters' programs» предлагается такой вариант, как «bachelor's, specialist's, masters programs» - слово «degree» опущено, названия программ даны со строчной буквы, а для программ специалистов и бакалавров используются апострофы, свидетельствующие об использовании грамматической формы родительного падежа и единственного числа для этих слов.

Такой вариант перевода, с нашей точки зрения, не следует считать допустимым, поскольку, помимо вышеуказанной стилистической ошибки, в его написании не соблюдены формы официального наименования образовательных программ.

Стоит отметить, что, в отличие от варианта, выполненного переводчиком-человеком, в машинном переводе сразу предоставляется вариант «programs», а не «programmes», что в данном случае является удачным переводческим решением.

Пример 11

Оригинал: 2.2. *Приказ от 07.11.2016 г. №827/ОД "О введении в действие новой редакции положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры в НИ ТГУ";*

Машинный перевод: 2.2 Order No. 827/OD dated 07.11.2016 "On **the Enactment of a New Version** of the Regulations on the Procedure for Conducting the State Final Attestation for Bachelor's, Specialist's and Master's Educational Programs at NR TSU";

Перевод: 2.2. Order № 827/OD of 7 November 2016 "On **the Introduction into Effect of a Redrafted Version** of Regulations on the Procedure of State Final Examination for Bachelor Programmes, Specialist Degree Programmes, and Master Programmes in NR TSU";

Редактированная версия: 2.2. Order № 827/OD of 7 November 2016 "On **the Introduction of a Redrafted Version** of Regulations on the Procedure for the State Final Examination for Bachelor Programs, Specialist Degree Programs, and Masters' Programs in NR TSU";

В данном случае переводчиком также применена перестановка: номер приказа и дата введения приказа в действие поменялись местами.

Правка 11.1

Помимо уже рассмотренного редакторского исправления в словах «Program» и «Masters'» редактор также сократил выражение «the Introduction into Effect» до «the Introduction», избавившись от излишней речевой избыточности: в ходе исследования при использовании контекстуального анализа нам не удалось обнаружить словосочетание «Introduction into effect» в Corpus of Contemporary American English, а в рамках дефиниционного анализа согласно Cambridge Dictionary и Collins Dictionary слово «Introduction» само по себе подразумевает «введение в действие», указанное в оригинале [51], [58], [59].

Introduction

noun

Definition of *introduction*

1: something that introduces: such as

- a(1):** a part of a book or treatise preliminary to the main portion
(2): a preliminary treatise or course of study
b: a short introductory musical passage
2: the act or process of introducing; the state of being introduced
3: a putting in: **INSERTION**
[Introduction Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

В данном случае машинный переводчик выбирает вербальные средства, отличные от тех, что применяются переводчиком-человеком и его редактором, так как не владеет информацией о том, как именно выглядят соответствующие формулировки в таком контексте.

В отличие от многих других вариантов, приведённых в данной главе, в этом случае в машинном переводе используется вариант с сохранением заглавных букв в переводе, таким образом, можно сказать, что такой вариант является более стилистически уместным в контексте данного документа, чем рассмотренные ранее варианты.

Для того, чтобы успешно отредактировать данный машинный перевод, редактору понадобилось бы, как и в рассмотренных ранее примерах, обратиться к уже имеющимся вариантам перевода такой документации, выполненной ранее, и использовать в финальном варианте текста характерные для документации учреждения терминологические единицы и стилистические характеристики.

В данном конкретном случае терминология представляет особую важность: в машинном переводе используются такие лексические единицы, такие как «Attestation», «Educational» или «Conducting», которые являются калькой терминов, используемых в оригинальной версии документа. Как показывает опыт работы переводчика-человека и редактора над этим отрывком, «Educational» и «Conducting» можно опустить, так как сам по себе контекст этого документа позволяет понять, что речь идёт об образовательных программах, а также о том, что Государственный аттестационный экзамен будет проходить по определённой процедуре

Слово «Attestation», в свою очередь, не отражает семантику, связанную с проведением экзамена, и потому его применение в данном конкретном контексте является не вполне корректным.

Правка 11.2

В машинном переводе также вместо слова «Introduction» предлагается слово «Enactment». Дефиниционный анализ, проведённый с помощью толковых онлайн-словарей Merriam-Webster dictionary и Macmillan dictionary показывает, что слово «Introduction» обладает такими значениями, как «представление одного человека другому», «привнесение какого-либо нововведения в целом», «начало чего-то нового», «начало книги или статьи».

В свою очередь, слово «Enactment» относится к юридическому дискурсу и означает «приведение закона в действие».

Enactment

noun

Definition of *enactment*

- 1:** the act of enacting: the state of being enacted
2: something (such as a law) that has been enacted

[Enactment Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Introduction

noun

Definition of *introduction*

- 1:** something that introduces: such as
a(1): a part of a book or treatise preliminary to the main portion
(2): a preliminary treatise or course of study

[Introduction Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

На наш взгляд, употребление слова «Introduction» является в данном контексте более адекватным, так как, хотя речь и ведётся о введении в действие нового положения, касающегося проведения экзаменов в рамках университета, такое решение не относится к принятию нового закона, который бы являлся действительным на территории целой страны.

Правка 11.3

Следует отметить разницу в предложениях между вариантом переводчика-человека и тем вариантом, который предложен в системе машинного перевода: редактор оставляет вариант «in NR TSU», тогда как в машинном переводе присутствует вариант «at NR TSU».

В данном случае в очередной раз можно увидеть разницу в том, как человек-переводчик воспринимает контекст административного дискурса, в рамках которого он работает, и как этот контекст реализуется в машинном переводе.

Переводчик-человек делает указание на экзаменационную аттестацию, которая проводится в рамках университета, как учреждения или организации, тогда как в машинном переводе подразумевается университет, прежде всего как географическая локация [51].

At
preposition

Definition of *at*
(Entry 1 of 7)

1—used as a function word to indicate presence or occurrence in, on, or near: staying *at* a hotel, *at* a party, sick *at* heart
[At Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

In
preposition

Definition of *in*
(Entry 1 of 11)

1a—used as a function word to indicate inclusion, location, or position within limits: *in* the lake, wounded *in* the leg, *in* the summer
[In Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Правка 11.4

Следует также отметить разницу между вариантом переводчика-человека и варианте, приведённом в машинном переводе по переводу фразы «введении в действие новой редакции». В машинном переводе представлен вариант «a New version», тогда как переводчик и редактор внесли и оставили вариант «a Redrafted version».

В данном случае мы можем видеть, как в машинном переводе «слово» новый передано дословно. Дефиниционный анализ показывает, что слово «New» обладает такими семантическими элементами, как «недавно созданный», «недавно появившийся», «недавно появившийся и ещё не вошедший в использование», «недавно полученный», «недавно купленный», «новый на замену прежнему, старому», «недавно прибывший», «ранее неизвестный» и т.д.

В свою очередь, слово «Redrafted» обладает более чётким и конкретным смыслом, и означает «заново написанный», «переписанный с целью внесения изменений».

New
adjective

Definition of *new*
(Entry 1 of 2)

1: having recently come into existence:
RECENT, MODERN I saw their *new* baby for the first time.

Draft
verb
drafted; drafting;
drafts

Definition of *draft*
(Entry 3 of 3)
transitive verb
2a: to draw the preliminary sketch, version, or plan of
draft legislation

Redraft
verb
redrafted; redrafting;
redrafts

Definition of *redraft*
transitive +
intransitive:
to draft (something) again:
Redraft a contract/letter/will
was hired to *redraft* the script

[New Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

b: COMPOSE,
PREPARE *draft* a
memo
[Draft Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

[Redraft Definition & Meaning - Merriam-Webster](#)

Исходя из результатов дефиниционного анализа мы можем сделать вывод, что слово «New» является допустимым к использованию в таком контексте, однако слово «Redrafted» является более точным и ёмким, поскольку сужает диапазон значений до одного конкретного и удовлетворяет стандартам административного дискурса, так как не допускает двусмысленности в понимании.

Пример 12

Оригинал: 2.1. *Возможность **проведения защиты** выпускной квалификационной работы и (или) государственного экзамена с применением дистанционных образовательных технологий определяется в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта.*

Машинный перевод: 2.1. *The possibility of **defending** a final qualification work and (or) a state exam using distance learning technologies is determined in accordance with the requirements of the federal state educational standard.*

Перевод: 2.1. *The possibility of **organization** the defense of a Final Qualifying Work and/or the State Examination with the use of distant learning technologies is determined in accordance with the requirements of Federal State Educational Standards.*

Редактированная версия: 2.1. *The possibility of **organizing** the defense of a Final Qualifying Work and/or the State Examination with the use of distant learning technologies is determined in accordance with the requirements of Federal State Educational Standards.*

В данном случае переводчик также применил синтаксическое уподобление, сохранив в переводе структуру оригинала.

Правка 12.1

Редактор внёс языковую правку, заменив существительное «organization» на глагол «to organize» в форме герундия выполняющего функции существительного (с сохранением глагольных черт, подразумевающих совершение действия) и являющегося частью атрибутивной конструкции, что обусловлено высокой ролью безличных форм глаголов (и, в частности, герундия) в английском языке, в то время как аналогичная герундию структура в русском языке отсутствует [65].

В варианте перевода, выполненном с помощью Google Translator, предпочтение также отдаётся герундию - «defending» вместо «organization» или «organizing the defense», кроме того, упор сделан на сокращение конструкции, так как «defending» замещает фразу, внесённую переводчиком-человеком и его редактором в их варианте.

Такое переводческое решение, представленное в варианте машинного перевода, как замена «organizing the defense» на «defending» смещает фокус читателя с организации мероприятия по защите ВКР на самого студента, который собирается защищать свою работу, а также на процесс защиты. Такой вариант перевода, на наш взгляд, является допустимым, поскольку не меняет сам смысл того, что защита будет проходить, и будет организована тем или иным образом в соответствии с правилами университета, как учреждения.

Правка 12.2

В данном случае машинный переводчик не учёл особенности оригинального написания терминов и оригинальной пунктуации: в выражениях «final qualification work», «state exam» и «federal state educational standard» слова написаны с маленькой буквы, «a state exam» с неопределённым артиклем заменяет «the State Examination» с определённым артиклем - в машинном переводе не учтён контекст.

В части с союзами «и (или)» в машинном переводе, в отличие от отредактированного варианта переводчика-человека, сохраняется оригинальная пунктуация - «and (or)».

В данном случае, как и ранее, особенную важность представляют стилистические ошибки, допущенные в машинном переводе, и для их исправления редактору понадобилось бы ознакомиться с требованиями к написанию и употреблению тех или иных терминов, применяемых в административном дискурсе, и затем внести соответствующие правки, в частности, расставив заглавные буквы в требуемых местах (в данном случае там, где машинный переводчик решил от них избавиться).

Выводы по главе

В рамках второй главы ВКР было проанализировано переводы и отредактированные версии этих переводов двух регламентов НИ ТГУ, в версии перевода, выполненного студентами, в 12 проанализированных примерах выявлено 19 переводческих трансформаций на грамматическом уровне, а также 11 на лексическом и 30 редакторских правок, в том числе 17 лексических, 2 синтаксических, 1 морфологическую, 10 стилистических, сочетающихся одновременно с орфографическими и лексическими исправлениями. Переводы, выполненные студентами-практикантами с помощью системы

МП Google Translator и системы автоматизированного перевода SmartCat показали пользу этих систем при переводе объёмных текстов: на этапе выполнения перевода, во время осуществления тех или иных переводческих решений, у переводчиков возникали проблемы на лексическом и языковом уровне (в рассмотренных нами примерах, редактор внёс 3 исправления на уровне языка и предложил 7 эквивалентов взамен предложенных переводчиком), а также в связи с необходимостью применения переводческих трансформаций на грамматическом уровне (3 рассмотренные внесённые редактором правки относятся к морфологическому уровню), на которых редактору и пришлось вносить правки, тогда как затруднений с адаптацией синтаксических структур не возникло.

В результате проведённого сравнения, которое осуществлялось между машинным переводом, переводом студентов и отредактированным вариантом их переводов, мы пришли к выводу, подтверждающему положения исследователей-лингвистов: с помощью машинного перевода можно получать хороший результат, иногда даже сопоставимый с той работой, которую выполняет переводчик-человек, но в целом же лингвистически адекватное выполнение перевода невозможно без участия переводчика-человека, выполняющего постпереводческое редактирование машинного перевода, а также редактора-человека, выполняющего традиционную редакторскую деятельность.

Как мы уже указывали выше, при определённых ситуациях может быть уместен и менее качественный вариант перевода, однако же, рассматриваемый нами контекст административной документации, регламентирующей порядок проведения определённых мероприятий требует высокого уровня стилистического и лексического соответствия – такой уровень машинным переводом обеспечить нельзя.

Исходя из разобранных нами примеров внесения редакторских правок мы можем видеть, что редактор может как соглашаться с выбором переводчика, в том числе в решениях по сохранению или преобразованию синтаксической структуры оригинала, так и вносить правки в применяемые переводческие трансформации, использовать более подходящую теме и тексту терминологию. Кроме того, редактор может работать и в качестве корректора, если его присутствие не предусмотрено в рамках переводческого проекта. Таким образом на редактора ложится больше ответственности за финальное качество текста.

Заключение

В ходе исследования была выявлена согласованность и непротиворечивость действий переводчика и редактора в процессе работы над текстом перевода, было проведено количественное и качественное сравнение используемых трансформаций.

Было определено место и содержательная значимость этапа редактирования в переводческом процессе, проведена оценка эффективности и значимости информационных технологий в процессе осуществления всех этапов перевода, включая редактирование.

Было осуществлено выявление и классификация редакторских правок в переводе с русского языка на английский, проведён анализ лингвистических трансформаций, используемых редактором при работе с переводом.

Следовательно, цель, поставленная перед нами, достигнута, а задачи выполнены.

Исследование, проведённое в рамках данной работы, показало важность явления редактирования в процессе перевода: на этапе саморедактирования переводчик использует собственные редакторские навыки, а также системы автоматизированного перевода, пользуясь общей терминологической базой, чтобы улучшить качество перевода, выполненного при помощи системы МП. В свою очередь, на следующем этапе работы редактор существенно улучшает качество итогового переводного текста, исправляя ошибки, пропущенные переводчиком.

Таким образом, редактирование, как финальный этап работы над переводом, играет не меньшую роль, чем сам перевод, и является многоуровневым комплексным процессом, который делится на этапы: саморедактирование, выполняемое переводчиком, работа самого редактора и корректура (или пруфридинг).

Проведённое нами исследование показывает, что, хотя системы МП и повысили качество перевода, для их эффективного использования, результатом которого является адекватный перевод, всё ещё необходим подготовленный человек. Системы же автоматизированного перевода, в отличие от МП, остаются исключительно предметом деятельности людей, имеющих прямое отношение к работе с индустрией переводов.

Это относится не только к самим переводчикам, но и ко всем людям, вовлечённым в проектную деятельность, включая заказчиков, менеджеров, редакторов, корректоров и составителей глоссариев.

Стоит сделать вывод, что переводчики, способные предоставлять качественный перевод с минимумом ошибок закладывают основу своего профессионального развития ещё на студенческой скамье.

Следовательно, что касается подготовки таких профессионалов, на наш взгляд, студентам-переводчикам при изучении курса письменного перевода следует изучать теорию и практику использования систем машинного и автоматизированного перевода в своей деятельности. За этим умозаключением лежат более глубокие вопросы, требующие внимания: системы автоматизированного перевода одним своим существованием предполагают работу в команде, чему переводчиков обязательно нужно обучать, что позволило бы не только привить учащимся базовые навыки по осуществлению письменного перевода текстов разных жанров, но и научить их работать в команде с учётом специфики положений переводчика, редактора и менеджера проекта. На наш взгляд, именно в этом направлении и должны осуществляться современные исследования, посвящённые работе систем машинного и автоматизированного перевода, а также повышению лингвистических, переводческих и коммуникационных компетенций среди студентов-переводчиков.

Помимо вышеуказанных соображений, относящихся к деятельности переводчика-человека, следует отметить необходимость развивать системы автоматизированного перевода.

В частности, мы считаем, что переводчику очень пригодились бы механизмы, распознающие стилистическую окраску и дискурсивную принадлежность текста. Это позволило бы облегчить формирование соответствующих терминологических глоссариев и позволило бы лучше понять, какие лексические единицы и грамматические паттерны следует применять при переводе того или иного источника, будь то рекламный, технический или административный текст.

Список источников

- 1) Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества / О. В. Максютин // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – № 4(145). – С. 106-111.
- 2) Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р.К. Миньяр-Белоручев – Москва: Московский лицей, 1996. – 208 с.
- 3) Шимановская, Л. А. Процесс редактирования как завершающий этап выполнения профессионально-ориентированного перевода англоязычного текста / Л. А. Шимановская // Индустрия перевода. – 2016. – Т. 1. – С. 120-127.
- 4) Гараева, М. Р. Переводческий анализ текста. Translation analysis : учеб. пособие / М. Р. Гараева, А. Ю. Гиниятуллина. – Казань, 2016. – 94 с.
- 5) Шимановская, Л. А. Переводческие исследования и их специфика / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – № 3. – С. 450-456.
- 6) Парфенова, Д. И. Основные этапы и механизм процесса перевода / Д. И. Парфенова // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты : Межвузовский сборник научных трудов (с международным участием) / Ответственный редактор И.В. Коровина. – Саранск : Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, 2017. – С. 342-347.
- 7) Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Репринтное воспроизведение издания 1990 г. / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
- 8) Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман / 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 125 с.
- 9) Наговицына, И. А. Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков / И. А. Наговицына, И. А. Лекомцева // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2017. – № 9. – С. 141-152.
- 10) Mossop B. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). / B. Mossop – Routledge, 2014. – 244 p.
- 11) Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru> (дата обращения: 6.05.2022)
- 12) Словарь методических терминов / Онлайн-словарь – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%B0%D0%BB%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%BC&all=x&lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x> (дата обращения: 6.05.2022)
- 13) Былинский К. И.. Литературное редактирование: учеб. пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. и доп. / М.: ФЛИНТА: Наука. — 400 с. - (Стилистическое наследие). 2011
- 14) Щетинкова, О. Г. Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода / О. Г. Щетинкова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 2. – С. 37-42.
- 15) Усов, Р. А. Когнитивные процедуры самоконтроля в письменном переводе: специальность 10.02.19 "Теория языка": диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Усов Роман Анатольевич. – Москва, 2003. – 216 с.

- 16) Щетинкова, О. Г. Принципы и приемы переводческого редактирования / О. Г. Щетинкова // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. – 2016. – № 2. – С. 88-97.
- 17) Asadi P., Séguinot C. Shortcuts, Strategies and general Patterns in a Process study of Nine Professionals / P. Asadi. C. Séguinot // Meta: Translators' Journal. – 2005. – Vol. 50., no. 2. – P. 522–547.
- 18) Сдобников, В. В. Профессиональное редактирование перевода: проблемы и задачи / В. В. Сдобников // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации : Материалы докладов X Международной конференции, Саратов, 21–22 февраля 2018 года. – Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2018. – С. 303-313.
- 19) Зайчиков Д. Р. Основные принципы профессионального редактирования перевода / Д. Р. Зайчиков // Язык. Культура. Коммуникация. – 2018. – № 21. – С. 24-27.
- 20) Thelen, Marcel Translation quality assessment or quality management & quality control of translation? / M. Thelen // Translation and Meaning – 2018. – № 8. p. 411-424.
- 21) Максютин, О. В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу / О. В. Максютин // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – № 1(91). – С. 49-52.
- 22) Латышев Л. К. Технология перевода. / Л.К. Латышев – Москва: Академия, 2008 г. – 317 с.
- 23) Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров – Москва, 2001. – 424 с.
- 24) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / И.С. Алексеева // СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
- 25) Nord, Christiane Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. / C. Nord – Abingdon/New York: Routledge, 153 p.
- 26) W3C Community & the Business groups / Веб-сайт, посвященный взаимодействию разработчиков и дизайнеров – URL: [Multidimensional Quality Metrics \(MQM\) Community Group \(w3.org\)](http://www.w3.org/2002/07/multidim/) (дата обращения: 10.06.22)
- 27) Lachance G. La révision linguistique en français. / G. Lachance // Québec : Septentrion, 2006. – 210 p.
- 28) Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. 3-е изд. перераб. и доп. / А. Э. Мильчин // М.: Логос, 2005. – 524 с.
- 29) Graham J. D. Checking, revision and editing. The Translator's Handbook. / J.D. Graham // London: Aslib, 1983. – 270 p.
- 30) Сдобников, В. В. Принципы профессионального редактирования переводов / В. В. Сдобников // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 2. – С. 152-156.
- 31) Щетинкова, О. Г. Применение информационных технологий в процессе редактирования переводов / О. Г. Щетинкова // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. – 2015. – № 2. – С. 12.
- 32) TopTR / Информационный портал для переводчиков – URL: <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/avtomatizirovannyij-i-mashinnyij-perevodyi-v-chyom-raznicza.html> (дата обращения: 11.06.22)

- 33) Mirijam Sepesy Maučec, Gregor Donaj Machine Translation and the Evaluation of Its Quality / Mirjam M.S, Donaj G. // Natural Language Processing - New Approaches and Recent Applications. – 2019. – p. 21
- 34) Benjamin Screen What effect does post-editing have on the translation product from an end-user's perspective? / Screen B. // Cardiff University – 2019. – The Journal of Specialised Translation 31. – p. 133-157
- 35) Lynn Bowker Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library / Bower L. // University of Ottawa – 2015. – Translation and Interpreting Studies. – p. 35
- 36) Lars Ahrenberg Comparing Machine Translation and Human Translation: A Case Study / Ahrenberg L. // Linköping University – 2017. – Conference Paper. – p. 9
- 37) Google translate / Онлайн-переводчик – URL: <https://translate.google.ru> (дата обращения: 17.04.22)
- 38) PROMT.One / Онлайн-переводчик – URL: <https://www.translate.ru/> (дата обращения: 17.04.22)
- 39) Reverso Context / Онлайн-переводчик – URL: <https://www.reverso.net> (дата обращения: 17.04.22)
- 40) Worldlingo / Онлайн-переводчик – URL: <https://www.wordlingo.com> (дата обращения: 17.04.22)
- 41) Сайт библиотеки НИ ТГУ – URL: <https://www.tsu.ru/upload/medialibrary/5d1/polozhenie-o-vkr-bakalavra-i-spetsialista.pdf> (дата обращения: 15.04.22)
- 42) Сайт библиотеки НИ ТГУ – URL: <https://www.tsu.ru/upload/medialibrary/d5f/polozhenie-o-gia-s-prikazom.pdf> (дата обращения: 15.04.22)
- 43) Евтушенко О.А. Типы административного дискурса с нисходящим статусным вектором / О.А. Евтушенко/ Вестник Волгоградского Государственного Университета. Серия 2: языкознание. – 2017– Том 16, №3. – с 121-130.
- 44) Peters, B. Rationalität, Recht und Gesellschaft / B. Peters. – Frankfurt a. M. : Suhrkamp, 1991. – 365 S.
- 45) Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
- 46) Евтушенко О. А. Реализация распорядительной функции в административном дискурсе / О. А. Евтушенко // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2014. – № 5 (32). – С. 121–127.
- 47) Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова / А. Д. Степанов. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 400 с.
- 48) Моисеев М. В. Применение дефиниционного анализа в лингвокультурологическом исследовании / М.В. Моисеев // Вестник ОмГУ. 2010. №3. – С. 142–148.
- 49) Гусева А.Х. Принципы проведения контекстуального анализа в формате гипертекста в французском языке / А.Х. Гусева // МГЛУ: Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы – Материалы Международной научно-практической конференции. – 2020 – с. 77-80
- 50) Мультитран / Онлайн-словарь URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 15.05.22)
- 51) Merriam-Webster Dictionary / Онлайн-словарь URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 15.05.22)

- 52) Cambridge Dictionary / Онлайн-словарь URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 15.05.22)
- 53) Macmillan Dictionary / Онлайн-словарь URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 15.05.22)
- 54) British National Corpus / Корпус англоязычной лексики – URL: [English-Corpora: BNC](#) (дата обращения: 25.05.22)
- 55) Corpus of Contemporary American English / Корпус англоязычной лексики URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 25.05.22)
- 56) Федеральный закон от 24.11.1995 N 181-ФЗ (ред. от 26.05.2021) "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации", статья 1 // КонсультантПлюс: надежная правовая поддержка. М., 2021. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8559/63d0c595ab5abe23f1011a3719970dfaf665ce0c/ (дата обращения: 15.05.22)
- 57) Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 30.04.2021) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.06.2021), пункт 16 // КонсультантПлюс: надежная правовая поддержка. М., 2021. – URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/b819c620a8c698de35861ad4c9d9696ee0c3ee7a/#dst100029 (дата обращения: 17.05.22)
- 58) Corpus of Global Web-Based English / Корпус англоязычной лексики URL: <https://www.english-corpora.org/glowbe/> (дата обращения: 25.05.22)
- 59) Collins Dictionary / Онлайн-словарь – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 25.05.22)
- 60) Сайт НИ ТГУ, факультет психологии / Сайт университета – URL: [Сотрудники | факультет психологии \(tsu.ru\)](#) (дата обращения: 17.05.22)
- 61) APA-Style / Веб-сайт Американской ассоциации психологов – URL: <https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/grammar/singular-they> (дата обращения: 17.05.22)
- 62) Сайт НИ ТГУ, раздел управления международных связей / Сайт университета – URL: https://www.tsu.ru/university/structure/upravl/inter_upr.php? (дата обращения: 17.05.22)
- 63) И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов / Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 287 с.
- 64) М.Н. Гудухина Особенности использования предикативных структур в англоязычных научных текстах / Гудухина М.Н. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №18 (816) – с. 86-97
- 65) О.Н. Козина Отличительные черты грамматической категории герундия как одной из неличных форм английского глагола / Козина О.Н. // БГЖ. – 2015. – №4 (13). – с. 19-23

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Дэви Станислав Николаевич

Проверяющий: Касаткина Анна Наильевна (ane4ka.com.ru@sibmail.com / ID: 644)

Организация: Томский Государственный Университет

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://tsu.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 163
Начало загрузки: 21.06.2022 13:07:27
Длительность загрузки: 00:00:21
Имя исходного файла: 18_06 правки_Дэви
Черновик Диплом.docx
Название документа: 18_06 правки_Дэви
Черновик Диплом
Размер текста: 1 кБ
Символов в тексте: 153118
Слов в тексте: 18660
Число предложений: 936

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 21.06.2022 13:07:49
Длительность проверки: 00:00:12
Комментарии: не указано
Поиск с учетом редактирования: да
Модули поиска: Интернет Плюс



ЗАИМСТВОВАНИЯ

13,2%

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

86,8%

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска
[01]	3,49%	не указано http://l.jvolsu.com	13 Янв 2018	Интернет Плюс
[02]	0,02%	Типы административного дискурса с нисходящим статусным вектором https://cyberleninka.ru	21 Июн 2022	Интернет Плюс
[03]	0%	Типы административного дискурса с нисходящим статусным вектором https://cyberleninka.ru	21 Июн 2022	Интернет Плюс
[04]	0,06%	http://www.adygnet.ru/sites/default/files/%20%D0%95%D0%B2%D1%82%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%9E%D0%90.doc http://adygnet.ru	29 Окт 2019	Интернет Плюс
[05]	1,61%	Щетинкова О.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АЛГОРИТМОВ В ПРОЦЕССЕ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА http://vestnik.pstu.ru	21 Сен 2016	Интернет Плюс
[06]	0,31%	Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода https://cyberleninka.ru	21 Июн 2022	Интернет Плюс
[07]	0%	Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода https://cyberleninka.ru	03 Мая 2020	Интернет Плюс
[08]	1,22%	http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/ZIP/2014_4.zip http://vestnik.tspu.edu.ru	13 Ноя 2016	Интернет Плюс
[09]	1,11%	193_158_130_0_0.600_64716147/vestnik-01-2010_final.pdf http://vestnik.tspu.edu.ru	12 Янв 2022	Интернет Плюс
[10]	0%	204_118_193_0_0.600_73101426 ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ - тема научной статьи по народному образованию и педагогике, читать бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка http://cyberleninka.ru	28 Апр 2022	Интернет Плюс
[11]	0,46%	Переводческая ошибка в методике обучения переводу - тема научной статьи по наукам об образовании читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	06 Мая 2021	Интернет Плюс
[12]	0,06%	https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/2010_1.pdf https://vestnik.tspu.edu.ru	25 Апр 2022	Интернет Плюс
[13]	0%	Характеристика ошибок перевода, Понятие и виды переводческих ошибок - Критерии ошибок в переводе https://studbooks.net	11 Июн 2021	Интернет Плюс
[14]	0%	Характеристика ошибок перевода, Понятие и виды переводческих ошибок - Критерии ошибок в переводе https://studbooks.net	27 Апр 2022	Интернет Плюс

[15]	0%	Понятие и виды переводческих ошибок https://poisk-ru.ru	27 Апр 2022	Интернет Плюс
[16]	0%	Характеристика ошибок перевода, Понятие и виды переводческих ошибок - Критерии ошибок в переводе https://studbooks.net	27 Апр 2022	Интернет Плюс
[17]	0%	Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества – тема научной статьи по наукам об образовании читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	14 Мар 2022	Интернет Плюс
[18]	0,17%	Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества – тема научной статьи по наукам об образовании читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[19]	0%	Варианты приказов на все иные случаи жизни, об отзыве из отпуска, изменении фамилии http://bizneshaus.ru	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[20]	0,39%	Варианты приказов на все иные случаи жизни, об отзыве из отпуска, изменении фамилии https://bizneshaus.ru	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[21]	0,41%	https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/27uv9ouajt/direct/185798316.pdf https://publications.hse.ru	04 Июнь 2022	Интернет Плюс
[22]	0,49%	Из опыта использования проектной работы в подготовке переводчиков – тема научной статьи по наукам об образовании читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[23]	0%	https://vedara22.ru/images/stories/metodicheskoe-posobie-deloproizvodstvo.pdf https://vedara22.ru	13 Мая 2022	Интернет Плюс
[24]	0,4%	Consider Definition of Consider by Merriam-Webster https://merriam-webster.com	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[25]	0,07%	https://kubstu.ru/data/celist/CE1991.pdf https://kubstu.ru	18 Мая 2022	Интернет Плюс
[26]	0%	Consider Definition & Meaning - Merriam-Webster https://merriam-webster.com	29 Мая 2022	Интернет Плюс
[27]	0,06%	https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/text-disc/text-disc1.pdf https://vsu.ru	22 Апр 2021	Интернет Плюс
[28]	0,38%	https://www.tsu.ru/upload/iblock/e70/5.-b.3.b.-programma-gia.pdf https://tsu.ru	15 Янв 2022	Интернет Плюс
[29]	0,27%	https://mgimo.ru/upload/2020/11/nesterova-dss.pdf https://mgimo.ru	17 Июнь 2022	Интернет Плюс
[30]	0,35%	Bring Definition of Bring by Merriam-Webster https://merriam-webster.com	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[31]	0%	Речевой жанр "жалоба" в английской и русской лингвокультурах http://xn--d1aigtgr.xn--p1ai	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[32]	0,18%	https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8732/1/%D0%93%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%B7%D1%83%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B0%20%D0%9A.%D0%A2_%20%D0%9B%D0%98%D0%9D%D0%B1_1402.pdf https://dspace.tltsu.ru	12 Апр 2022	Интернет Плюс
[33]	0,3%	Control Definition of Control by Merriam-Webster https://merriam-webster.com	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[34]	0,31%	Переводческие исследования и их специфика – тема научной статьи по языкознанию и литературоведению читайте бесплатно текст научно-исследовательской работы в электронной библиотеке КиберЛенинка https://cyberleninka.ru	13 Окт 2020	Интернет Плюс
[35]	0,26%	Provide Definition of Provide by Merriam-Webster https://merriam-webster.com	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[36]	0,17%	http://www.psu.ru/files/docs/science/dissertatsionnye-sovety/Putina/disser.pdf http://psu.ru	25 Апр 2022	Интернет Плюс
[37]	0,2%	Program Definition of Program by Merriam-Webster https://merriam-webster.com	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[38]	0,2%	Организация проектной деятельности — Leanbase https://leanbase.ru	21 Июнь 2022	Интернет Плюс
[39]	0,17%	https://usma.ru/wp-content/uploads/2020/11/Basic-educational-programme-in-General-Medicine.pdf https://usma.ru	28 Апр 2022	Интернет Плюс
[40]	0,09%	https://myeduconf.ru/%D0%A1%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D1%8B%D0%B5%20%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B8_2021.pdf https://myeduconf.ru	05 Июнь 2022	Интернет Плюс